This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

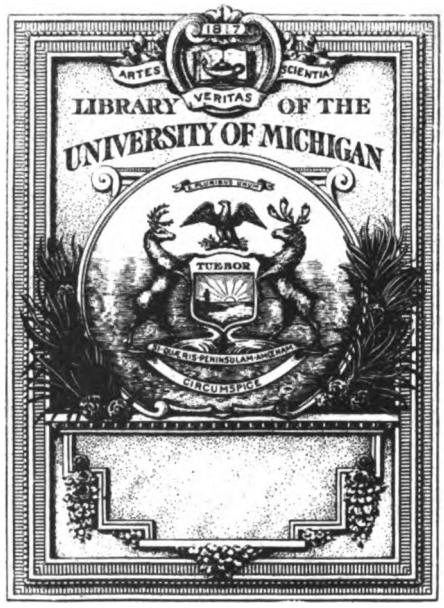
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

DK
33
.H23

BUHR B

a39015 00027677 7b

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SUR LES ORIGINES RUSSES.

Digitized by Google

Digitized by Google

SUR LES ORIGINES RUSSES.

EXTRAITS

de Manuscrits Orientaux.

Par

M.r I. DE HAMMER.

St.t Pétersbourg, 1825.

Digitized by Google

Digitized by Google

Hammer-Purgstall, Joseph, Freiherr von

SUR LES ORIGINES RUSSES.

EXTRAITS

DE MANUSCRITS ORIENTAUX

ADRESSÉS

À Mgr. LE COMTE *N. DE ROMANZOFF*,
CHANCELIER DE L'EMPIRE DE RUSSIE,

DANS UNE SUITE DE LETTRES

DEPUIS L'AN 1816 JUSQ'À L'AN 1825.

PAR

M. *J. DE HAMMER*,

ST. PÉTERSBOURG, 1827.
IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMP. DES SCIENCES.
Se vend à St. Pétersbourg chez W. Graeff, et à Leipzig chez C. Cnobloch.

Digitized by Google

DK
23
.H23

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

Съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ типографіи, предоставлено было въ Главный Цензурный Комитетъ семь экземпляровъ сей книги, для препровожденія куда слѣдуетъ, на основаніи узаконеній.

Санктпетербургъ,
4 Іюля 1827.

Цензоръ Статскій Совѣтникъ Анастасевичъ.

Digitized by Google

D 96105 2. -230

AVERTISSEMENT DE L'ÉDITEUR.

Je dois avertir le lecteur de ces Extraits, qu'en m'acquittant du soin de les publier dont Son Excellence Monseigneur le Chancelier de l'Empire a bien voulu me charger, j'ai cru de mon devoir d'agir de la manière la plus scrupuleuse. C'est par cette raison qu'à moins que ce ne fût une faute d'écriture ou une légère omission évidente, je n'ai rien changé ni ajouté la moindre chose aux manuscrits confiés à mes soins, et je les présente ici tels qu'ils ont été fournis par M. de Hammer lui-même. Cependant, puisque sur quelques points mon opinion diffère un peu de celle de mon savant et respectable ami de Vienne, et que d'ailleurs

Digitized by Google

plusieurs des notices données dans ces Extraits exigent et méritent des éclaircissemens et des développemens, pour que ceux qui s'occupent de recherches relatives à l'histoire de l'Asie et à celle de la Russie, les puissent mieux mettre à profit, j'annonce ici mon intention d'en traiter les plus importantes dans un mémoire particulier.

Fraehn.

Digitized by Google

LISTE DES OUVRAGES ORIENTAUX DONT LES EXTRAITS SUIVANS ONT ÉTÉ FAITS.

A) *Arabes.*

I. Le Coran.
II. Les prairies d'or de *Mesoudi.*
III. Le diwan de *Motenebbi.*
IV. La géographie d'*Edrissi.*
V. La géographie d'*Aboulfeda.*
VI. L'histoire universelle d'*Ibn Kessir.*
VII. Les prolégomènes d'*Ibn Khaledoun.*
VIII. L'histoire universelle d'*Aini.*

B) *Persans.*

IX. Le Chahnamé de *Ferdousi* (*Firdewsi*).
X. Les merveilles des créatures par *Ahmed de Tous.*
XI. La Pentas de *Nizami.*
XII. Le diwan de *Khakâni* et son commentaire.
XIII. L'histoire universelle de *Chukrollah.*
XIV. L'histoire du Mazenderan et Taberistan par *Zahired-din de Meraache.*
XV. L'histoire universelle de *Mirkhond.*

Digitized by Google

C) TURCS.

XVI. Le Collecteur des histoires par *Mohammed l'Écrivain.*
XVII. Le *Djihannuma* imprimé à Constantinople.
XVIII. Les voyages d'*Evlia Efendi.*

NOTE. *Les courtes notices bibliographiques qui précèdent les extraits, sont tirées pour la plupart du Dictionnaire bibliographique de Hadji Khalfa, et les remarques qui suivent les extraits ont été prises dans les lettres qui les ont accompagnées. On a omis les extraits des deux géographies persannes du soi-disant* Ibn Haukal *traduit par le Ch. Ouseley et les extraits de* Bakoui, *publiés déjà dans les Notices et Extraits des manuscrits de la bibliothèque du Roi.*

Digitized by Google

SUR LES ORIGINES RUSSES.

A) Auteurs Arabes.

I.

EXTRAITS DU CORAN.

DE LA SOURA ALFOURQAN, c'est-à-dire LA DISTINCTION, VERSET 39.

Les peuples *Aad*, *Thamoud*, *les Asshabir-Ras* (ou Ros), et les générations existantes entre eux.

DE LA SOURA L. LA LETTRE QAF, VERSET 11.

Et avant eux le peuple de Noé et les Asshabir-Ras (les maîtres de l'Araxes) accusèrent (leurs prophètes) de mensonges.

Digitized by Google

II.

EXTRAITS DES PRAIRIES D'OR DE MESOUDI.

Notice.

مروج الذهب ومعادن الجوهر *Les prairies d'or et les mines de pierres precieuses* par Aboul-Hassan Ali surnommé *Mesoudi* mort en 346 (957) un des premiers Historiens arabes; Mr. de Guignes a donné dans le I volume des Notices et Extraits des manuscrits de la bibliothèque du Roi une notice assez détaillée de cet ouvrage. Les extraits suivans sont pris d'un fragment d'un abregé de cet ouvrage que je possède moi-même.

DES ROIS DE LA CHINE ET DES TURCS.

Plusieurs disent que ce sont les enfans d'*Aamour* (Ghomer?) le fils de *Menouïl* le fils de *Japhet* le fils de *Noé*. Lorsque *Phaleg* le fils d'*Eber* le fils de *Schaleh* le fils d'*Arfahsched* le fils de *Sem* le fils de *Noé* eut partagé la terre entre les enfans de Noé, ils prirent le côté droit, et un peuple des enfans d'*Eraou*(?) se répandit vers le Nord sur la terre, peuplant des pays nombreux, savoir le *Djil* (Guilan, Γηλαι) *Dilem*, *Tamlesan* (Taberistan?), Mir(?), *Mokan*; les *Djils* (Γηλαι) sont un ramassis de différentes foules de peuplades; puis les *Moultan*, les *Khazares*, les *Endjar*(?), les *Serir*, les *Cosaques* et les autres peuples répandus dans ces contrées et terres jusqu'à Trapezount, jusqu'à la mer *Mœotis* et le *Pont*, jusqu'à la mer *Bourgaz* (?) et les îles, et les peuples qui les avoisinent.

Digitized by Google

Le fils d' *Amour* passa le fleuve de Balkh; la plûpart (de ses descendans) peuplèrent la Chine; ils se dispersèrent dans ces pays: de leur nombre sont les الحل (sic, sans points) qui habitent le pays de *Khatlan*, les *Roumessan* et les *Esrousiyés* (Russes) et les Ssafer (Ssakar?) qui demeurent entre Samarkand et Boukhara, puis les habitans de *Farghana*, *Schasch*, *Eshan* et du pays de *Gharan*. Ils bâtirent des villes et des villages; d'autres qui se séparèrent d'eux habitoient les vallons, comme les *Turcs*, les *Khazledj* et les *Ssafer* (Ssakar?). Ce sont les maîtres de la ville de *Korsan* située entre la Chine et le Khorassan. Leur Roi se nomme *Ilkhan*; les Turcs *Kaimak*, *Berzendjan*, *Djaarié*. Les plus forts sont les *Ghouz* et les plus beaux les *Khazledj* qui demeurent aux environs de *Ferghana* et de *Schasch*. Parmi eux est le Roi et le Khakan des Khakans.

Remarques extraites d'une lettre du 31 Decembre 1824.

*Ce passage offre beaucoup d'obscurité à cause de la manière incorrecte dont est écrit le manuscrit. Je crois qu'au lieu d'*Amour *il faudra lire* Ghamour *c. à d. Gomer, et je ne doute pas que les* Esrousié *ne soient pas les* Russes *asiatiques toujours classés par les historiens et les géographes orientaux aussi bien que les Slaves parmi les peuples de souche turque et tatare. Il est intéressant de rencontrer les* Cosaques *dans un écrivain du* Xme *siècle. Les* Corsan *sont probablement les* Gurkessar *du Chahnamé, les* Chorsares *des géographes romains et grecs. „Scythas Persae lingua sua* Sacas (صنالب) *dicunt, et in-*

Digitized by Google

vicem Scythae Persas Chorsaros (كوركسار) *nominant.*" Solin. c. IV. Σκυθαι Σκλαβοι νεμονται, *dit la Chrestomathie de Strabon ed. d'Alexandrides. Vienne.* II. *p.* 695. *Voici les* Scythes *qui sont d'abords nommés* Sacæ, *puis* Slaves, *ce qui fait une preuve additionnelle à ce que j'ai dit dans une de mes lettres précédentes que les Sacae des Grecs sont les* Sakalib *des Orientaux c. à d. les Slaves.*

Digitized by Google

III.

EXTRAIT DE M.O TENEBBI.

Et comment espéreroient les *Grecs* et les *Russes* de
la détruire (*la forteresse* de Hadess),

Quand le choc des lances en forme les fondemens
et les piliers.

Ce distique est le 14me *du* 227me *poëme du Divan de Motenebbi; poëme chanté en honneur de Seifeddewlet l'an* 337 (948) *à l'ocoasion de la victoire rapportée par lui contre les gens qui vouloient détruire les ouvrages élévés par lui pour fortifier le château de* Hadess.

Digitized by Google

IV.

EXTRAIT DE L'OUVRAGE GÉOGRAPHIQUE DE L'EDRISSI.

Notice.

نزهة المشتاق فى ذكر الامصار والاقطار والبلدان والجزر والدايين والافاق

Agrément dans le récit des contrées, des pays, des regions, des îles, des villes et des horizonts, par *Mohammed Ben Mohammed Al Edrissi* le Sicilien, qui l'a composé pour Roger le Franc, le maître de la Sicile. Il l'a distribué d'après les 7 climats et donné la description des pays avec les distances en milles et farasangues, mais il n'entre pas en détail sur l'état de chaque pays. L'ouvrage connu imprimé à Rome n'est qu'un extrait de l'original.

LA SEPTIÈME PARTIE DU CINQUIÈME CLIMAT.

Etel, est la ville des Chazares et leur chef-lieu. Elle est composée de deux villes habitées le long du rivage du fleuve auquel elle donne son nom. Le Roi demeure dans la ville qui est sur la rive occidentale. Les marchands et le peuple demeurent dans la ville sur la rive orientale. La longueur de la ville d'*Etel* est à peu près de trois milles. Les Chazares sont chrétiens, moslims et payens, dont l'un n'inquiète pas l'autre pour cause de religion. Le fleuve *Etel* (Wolga) qui coule du côté de l'orient, vient du district de *Kharkhir*, et passe entre les *Caimak* et les *Ghouzes*, entre lesquels il fait la frontière. Il coule vers l'occident jusqu'à

Digitized by Google

ce qu'il vienne derrière les *Bulgares* où il rebrousse chemin s'inclinant vers l'orient jusqu'à ce qu'il passe les *Russes*, puis les *Bulgares*, puis les *Bertas*, jusqu'à ce qu'il tombe dans la mer Caspienne.

Digitized by Google

V.

EXTRAITS DE L'OUVRAGE GÉOGRAPHIQUE D'ABOULFEDA.

Notice.

تقويم البلدان *Les tables des pays* par Amadeddin Ismail Ibn Elefdhal Ali, de la famille d'Eyoub, connu sous le nom *du maître de Hama* mort 732. H. Il dit qu'ayant parcouru tous les livres de géographie il n'avoit trouvé aucun qui l'eut satisfait, que les uns avoient donné une description satisfaisante des pays sans donner les noms, les longitudes et les latitudes des places, comme *Ibn-Haukal*, *l'Edrissi*, *Khordadbè*; que de l'autre côté les tables des longitudes et latitudes étoient dénuées de noms et de la description des pays; que d'autres enfin qui s'étoient attachés à vérifier les noms et origines, comme *Semaani* l'auteur des *origines*, *Yacouti* l'auteur du *Mochterik* (dictionnaire géographique), le *Mezil al irtiab* et le *Kitabol faissal*, sans avoir aucun égard aux longitudes et latitudes; qu'il avoit ainsi réuni dans cet ouvrage ce qu'il avoit trouvé dispersé dans les livres mentionnés, sans prétendre pour cela de donner une description complette de tout le globe.

Le Fleuve Ras.

C'est un fleuve qui sort des montagnes *Kalicla*, au 67° dégré de longitude et 41° de latitude; il passe *Debil* au 70° dégré de long. et de 39° de latitude. Il passe à Wernan et se joint au *Kour* tout près de la mer Caspienne. Ces deux fleuves réunis et n'en formant qu'un seul, se jettent dans la mer. Derrière le fleuve Ras, à ce qu'on dit, il y a 360 villes ruinées. Ce sont celles dont Dieu a fait men-

Digitized by Google

tion dans le Coran, en disant: les maîtres du Ras et des générations nombreuses existantes entre eux.

Le Fleuve Etel (*Wolga*).

C'est le plus grand et le plus célèbre des fleuves de ce pays. Il vient des régions les plus éloignées du nord, où il n'y a plus de culture, et passe près de la ville de *Bular* en faisant un cercle autour d'elle du côté du nord et de l'ouest. C'est la même ville qui est appellée en arabe celle de *la Bulgarie intérieure*, située au-delà du 50e degré de latitude. L'*Etel* passe de la ville de *Bular* à une ville située sur sa rive, nommée *Okek*, puis il passe au village nommé *Beldjemen* du côté du sud. Il se tourne ensuite au sud-ouest et passe la ville *Seraï* du côté du sud-ouest, de sorte que Seraï est située sur la rive de nord-est. Après avoir passé la ville de Seraï, l'*Etel* se divise en beaucoup de branches, qui montent, à ce qu'on dit, au nombre de 1001, et se jettent toutes dans la mer Caspienne du côté du nord-ouest.

La ville de Bular nommée en arabe *Bulgar* est située à l'extrémité septentrionale des régions cultivées sur la rive de l'*Etel* du côté du nord-est. Elle se trouve dans la même plaine avec *Seraï*, à la distance de 20 stations environ au milieu de cette plaine, dont les montagnes sont éloignées au moins d'une journée. Elle a trois bains, les habitans sont Moslims du rite Hanefite. Il n'y a ni fruits ni arbre à cause du trop grand froid; il n'y croît non plus du raisin.

Digitized by Google

OKEK est une ville sur la rive de l'*Etel* du côté de l'ouest située entre *Bular* et *Seraï*, moitié chemin à la distance de 15 stations de chacune, à peu-près. *Okek* est la limite du camp des Rois des Tatares du pays de *Birket* qui ne s'étend pas plus loin.

BELENDJER. C'est une ville située dans le pays des Khazares en dedans *Derbend*. On dit qu'elle dérive son nom de *Belendjer* fils de Japhet. Dans le livre des longitudes il est dit que *Belendjer* est la même que la ville *Etel* des Khazares.

SERAÏ est la capitale des Tatares du nord, qui sont de nos tems les *Usbegs*. C'est une contrée applatie du côté de la mer Caspienne qui la borde du côté de sud-est. Le fleuve *Etel* coule du côté du nord-est. C'est une grande ville de commerce et le dépôt d'esclaves turcs.

DE LA RUSSIE.

La Russie est située au nord; leur ville est mentionnée dans la table des villes. Les Russes sont un peuple qui vendent leurs richesses (commodités de la vie). Un voyageur qui a été dans ce pays, dit qu'ils arrivent à la côte de la mer du nord, et que quand la caravane arrive près d'eux, elle s'arrête jusqu'à ce que les habitans (les Russes) en soient informés. Puis ils viennent à l'endroit marqué pour les ventes et achats, et chaque marchand y dépose une certaine quantité de biens; après quoi ils se retirent à leur

Digitized by Google

station. Ces peuples viennent alors, et déposent en échange de ces marchandises, des pelleteries de martre, de lynx et de pareilles choses; ils appellent ensuite les marchands qui arrivent, et ce qu'il y a de plus singulier, ils ne se séparent point sans que les deux parties soient contentes.

Digitized by Google

VI.

EXTRAIT DE L'HISTOIRE UNIVERSELLE D'IBN-KESSIR.

Notice.

البداية والنهاية *Le commencement et la fin de l'histoire*, par *Ibn-Kessir de Damas* l'historien, mort 774 (1372). „C'est un ouvrage éten-„du en dix volumes, dont l'autorité s'appuye sur les textes du *Co-„ran* et de la *Sunna* dans les événemens des premiers tems. Il dis-„cerne le vrai du faux, et il a rangé les événemens depuis le Pro-„phète d'après les années de l'Hégire, jusqu'à son tems. *Ahmed „Ibn-Hadji* et *Aini* l'ont abrégé."

CHAPITRE DES PEUPLES QUI ONT PÉRI TOUS.

Il y en a qui ont péri avant la mission du Pentateuque, comme cela est constaté par la parole du Tout-puissant:

„Nous avons donné à Moïse le livre, après que nous „avons détruit les premières des peuplades."

Ce verset, comme le rapporte *Ibn-Djerir*, et le fils d'*Ebi-Hatem* et *Albezar* d'après la tradition d'*Aufal aarabi* prise de *Ebi Nassara* qui l'a eue d'*Ebi Said al-Hazeri*, doit être entendu de la manière suivante. Il dit:

„Dieu n'a fait périr par un châtiment céleste et terrestre après la mission du Pentateuque sur la surface de la terre, que le village dont il a changé les habitans en singes, car ne voyez-vous point que Dieu a dit:

Digitized by Google

„Nous avons donné à Moïse le livre après que nous „avons détruit les premières générations."

Albezar a relevé ce verset dans sa tradition. Dieu sait le mieux ce qui en est.

Il tâche de prouver par là que Dieu a détruit des peuples avant Moïse, et que de ce nombre étoient les *Maîtres du Ras* (*Asshabir-Ras*). Dieu nomme dans la Sourate *Fourqan*: les *Aad*, *Themoud* et *Asshabir-Ras*, et des générations nombreuses existantes entre-eux.

Dieu a dit encore dans la Sourate *Qaf*: „Avant cela le peuple de Noé, les *Asshabir-Ras*, les *Themoud*, les *Aad*, les *Pharaons*, les frères de *Loth*, les *Asshabal-Aika* et le peuple de *Tobaa* accusèrent de mensonge les prophètes et les véritables promesses." Cette raison et ce qui précède montre qu'ils ont péri et qu'ils ont été abimés.

Ikhtiar Ibn-Djerir veut que par là soient désignés les *Asshabil-akhdoud* qui sont mentionnés dans la Sourate *alboroudj*, lesquels d'après Ibn Ishak et un grand nombre (de Docteurs), ont vécu après Jesus-Christ, et c'est aussi une manière d'envisager ce texte. Ibn-Djerir rapporte: Ibn Abbas a dit: „Les *Asshabir-Ras* étoient les habitans d'un village du peuple *Thamoud*. Le grand historien et *Hafiz* du Coran Aboulqassem Ibn-Assakir, dit au commencement de son histoire, à l'occasion de la fondation de Damas, d'après l'histoire d'Ebilqassem Obeidollah Ben Abdollah Ben Khor-

Digitized by Google

dad et d'autres, que les *Asshabir-Ras* étaient en repos,*) et que Dieu leur envoya un prophète nommé *Khanthala Ben Ssafvan* qu'ils accusèrent de mensonge et qu'ils tuèrent. Aad, le fils d'Erem, fils de Sem le fils de Noé, étoit par ses enfans du peuple des *Ras*. Ils descendirent dans l'*Ahkaf*; Dieu fit périr les *Asshabir-Ras* et les dispersa tous dans les Yemen. Ils furent dispersés alors sur la terre entière jusqu'à ce que *Hebron* fils de *Saad*, fils de *Aad*, fils de *Aouss*, fils d'*Erem*, fils de *Sem*, le fils de *Noé*, descendit à Damas et y bâtit une ville et la nomma *Hebron*, et c'est la ville qui fut nommée *Erem Zatolamad* (c'est-à-dire *Erem riche en colonnes*). Il n'y avoit nulle part plus de colonnes de pierre que dans cette ville de la province Damas. Dieu envoya *Houd* le fils d'*Abdollah*, fils de *Rebah*, fils de *Khaled*, fils de *Djoloud*, fils d'*Aad* aux descendans d'*Aad*, c'est-à-dire aux habitans d'Ahkaf. Ils l'accusèrent de mensonge et Dieu les fit périr. Ceci nous prouve que les *Asshabir-Ras* existèrent antérieurement au peuple d'*Aad* pendant un long nombre de siècles. Dieu le Tout-puissant sait mieux ce qui en est.

Le fils d'*Ebi Hatem* rapporte d'après *Ebibekr Ben Ebi Aassem* qui l'a eu de son père, auquel l'avoit dit *Chebib Ben Becher* sur l'autorité d'*Akarma* fils d'Abbas, *que Ras est un puits dans l'Azerbeidjian.*

Et-thouri dit d'après *Ebibekr* sur l'autorité d'*Akarma*: les *Asshabir-Ras* étoient à *Feledje*, et c'étoient les mêmes

*) *Hasrevi* c. à d. habitans des villes, en opposition avec les *Bedevi* ou Bedouins.

Digitized by Google

que les *Asshabi-Yas*. *Kotada* dit là-dessus: *Feledje* est un des endroits du *Yemama*, mais moi je dis que si les *Asshabi-Yas* étoient les mêmes que les *Ras*, comme le croit erronément Akarma, ils auroient tous péri, puisque Dieu dit expressément: „Ce n'étoit qu'un cri et ils étoient perdus.“ Nous rapporterons leur histoire après; et s'ils étoient un peuple différent, ils ont péri aussi, et en tout cas, c'est comme l'a dit le fils de Djerir.

Eboubekr Mohammed Ibn al Hassan le peintre dit: Que les *Asshabir-Ras* avoient un puits qui leur fournissoit de l'eau en suffissante quantité pour arroser leurs terres; qu'ils avaient un Roi juste, qu'ils regrettèrent beaucoup après sa mort. Après quelque tems, le Diable leur apparut sous la figure du défunt Roi, et leur dit: Je ne suis point mort, mais je me suis absenté de vous pour voir vos regrets. Ils en eurent une grande joie. Alors il ordonna de mettre un voile entre le peuple et lui, et leur fit accroire qu'il ne mourroit jamais. La plûpart l'en crurent et le servirent. Alors Dieu leur envoya un prophête pour leur annoncer que c'étoit le Diable qui leur parloit derrière le voile et les détournoit de son culte. Il leur ordonna d'adorer l'unique Dieu, qui n'a point de compagnon. *Essoheili* dit: que le nom de ce prophête auquel Dieu se révéla, étoit *Khanthala*, fils de *Ssafvan*. Ils vinrent vers lui, le tuèrent et le jetèrent dans le puits. Alors l'eau se perdit, ils eurent soif, les arbres se desséchèrent, les fruits tombèrent, le pays fut désert et ils furent changés d'hommes en bêtes sauvages.

Digitized by Google

Ils périrent jusqu'au dernier, et leur pays fut la demeure des *Djinnes* et des bêtes sauvages, où l'on n'entend rien que le hurlement des *Djinnes* et des Hyènes.

Ibn Djerir raconte aussi d'après *Mohammed Ibn Ishak*, sur l'autorité de *Mohammed Ben Kaab al Qarzi*, que le Prophête a dit: Le premier des hommes qui entrera au Paradis le jour de la résurrection, sera un esclave noir, parceque Dieu ayant envoyé un prophête aux habitans d'un village, personne ne l'a cru que cet esclave noir; les habitans du village allèrent vers le prophête, firent un puits, l'y jetèrent et le fermèrent d'une pierre. L'esclave passa par là, portant du bois sur son dos. Il vendit son bois, acheta de quoi manger et boire, vint au puits, leva le rocher sous lequel étoit le prophête, lui donna à manger et à boire, et remit après la pierre comme elle avoit été. Cela dura tant que Dieu le voulut. Un jour l'esclave allant à son ordinaire pour ramasser du bois, au moment où il voulut le charger sur son dos, le sommeil le prit, et Dieu le fit dormir sept années. Il se reveilla alors à demi, se tourna de l'autre côté, et Dieu le fit dormir sept autres années. Alors il se reveilla et voulut faire son service, croyant n'avoir dormi qu'une heure. Il alla au village, vendit sa charge de bois, acheta des provisions, comme il avoit fait avant, alla à la fosse où le prophête étoit, et ne le trouva plus. Un autre peuple l'avoit tiré de là et s'étoit converti, l'ayant considéré comme son prophête. L'esclave leur en demanda des nouvelles, mais ils lui répondirent: Nous n'en savons

Digitized by Google

rien. Quand Dieu eut repris l'ame du prophète, le noir s'éveilla, et c'est ce noir, dit le Prophète (Mohammed), qui entrera le premier en Paradis.

Peut-être ce récit est un peu trop étendu d'après celui de *Mohammed Ben Kaab al-Qarzi;* mais Dieu sait mieux ce qui en est. *Ibn Djerir* le refutant ensuite, dit: il n'est point permis de croire que ce soient les *Ras* mentionnés dans le Coran, car Dieu dit des *Ras* qu'il les a fait périr, tandis que ceux-ci sont revenus et se sont convertis et crurent ce que le prophète leur révéla après la destruction de leurs pères. Par Dieu! il sait mieux ce qui en est.

Quelques-uns croyent que les *Ras* sont les mêmes que les *Asshabil akhdoud*, mais c'est une opinion foible comme nous l'avons dit, puisqu'il est dit d'eux, qu'ils seront punis dans l'éternité pour ne s'être point convertis, mais il n'est point dit qu'ils ont péri comme les *Ras*. Par Dieu le Tout-puissant! il sait mieux ce qui en est.

Digitized by Google

VII.

EXTRAITS DES PROLÉGOMÈNES D'IBN KHALEDOUN.

Notice.

L'ouvrage historique politique d'Ibn Khaledoun, connu sous le nom de المقدمة Moukaddeme, c'est-à-dire *Prolegomena*, a pour auteur le grand juge Abdorrahman Ben Mohammed *Ben Khaledoun* de Seville, mort en 808 (1405). „C'est un livre renfermant nombre de choses utiles qu'on ne trouve dans aucun autre."

PARTIE GÉOGRAPHIQUE. SIXIÈME CLIMAT.

Cinquième partie.

Au nord du Pont-Euxin se trouve dans ce climat à l'ouest, la terre de *Berdjan*, et à l'est le pays de *Russie* tout de long de la côte de cette mer.

Le pays de Russie cerne le pays de Berdjan du côté de l'est dans cette (cinquième) partie du 6me climat, du côté du nord dans la cinquième partie du 7me climat, et du côté de l'ouest dans la quatrième partie du 6me climat.

Sixième partie.

Du côté de l'ouest se trouve le reste du Pont-Euxin qui se détourne un peu vers le nord. Entre le Pont et le reste de cette partie septentrionale se trouve le pays des *Cumanes* et au sud les *Munfesha* jusqu'au nord, de même que le reste des pays des *Alanes* dont l'extrémité méridionale se trouve dans la cinquième partie de ce climat. Dans le di-

Digitized by Google

strict oriental de cette partie, se joint le pays des *Khazares*, et à l'est est la terre de *Bertas*, et au coin du nord-est, la terre des *Bulgares*, et au coin du sud-est, la terre de *Belendjer*, qui est cernée ici par une partie du mont *Siahqouh* (montagne noire) qui s'incline vers la mer Caspienne dans la 7me partie, et prend après sa séparation la direction de l'ouest. Il passe ce fragment et entre dans la sixième partie du 5me climat, après quoi il se joint aux montagnes de Derbend dans le district du pays des Khazares.

Septième partie.

Elle comprend le district méridional du *Siahqouh* après sa séparation de la mer de *Taberistan*. C'est un fragment du pays des *Khazares* jusqu'à la fin de la partie occidentale; du côté de l'orient il y a une partie de la mer de Taberistan qui environne ce mont du côté du nord-est. Derrière le mont *Siahqouh* dans le district du nord-ouest est la terre de *Bertds*, et dans le district oriental la terre des *Besgert* (Baschkires) et *Petschnegs* (Petzinegi) qui sont des peuples turcs.

Huitième partie.

Le district méridional est la terre de *Kholekh* toute habitée de turcs, et au district du nord-ouest la terre de *Muntiné* (puante), et à l'est le pays qu'on dit dévasté par les *Gog* et *Magog* avant la construction de la digue. Dans cette terre de *Muntiné* (puante) l'*Etel* a sa source; c'est un des plus grands fleuves du monde qui se jette dans la mer Caspienne dans la 7me partie du 5me climat; il sort d'une

Digitized by Google

montagne de cette terre, de trois sources qui s'unissent; il passe à l'ouest à la 7me partie de ce climat, se dirige vers le nord jusqu'à la 7me partie du septième climat, coule entre le midi et l'orient, et sort dans la 6me partie du septième climat; il va frisant l'occident, se tourne pour la seconde fois au sud et se retourne à la fin à la 6me partie du sixième climat. Là, une de ses branches va à l'occident et se jette dans cette partie dans le Pont. Le fleuve même passe entre le nord et l'orient par un coin du pays des *Bulgares*; il sort dans la 6me partie du sixième climat, se tourne pour la troisième fois au sud vers la *montagne noire*, passe dans le pays des Khazares et sort dans la 7me partie du cinquième climat où il se jette dans la mer Caspienne dans le coin de sud-ouest.

Septième climat.

Cinquième partie.

Dans la cinquième partie de ce climat dans le district oriental, se trouve le pays de *Russie* qui est terminé du côté du nord par une partie de l'Océan, et qui s'étend jusqu'au Caucase comme nous l'avons dit précédemment. Dans le district oriental ce pays touche à celui des *Cumanes* qui habitent une partie des rives du Pont-Euxin dans la 6me partie du sixième climat.

Sixième partie.

Dans le district du sud-ouest, elle touche au pays des *Cumanes*, et au milieu de ce district est un lac doux qui

Digitized by Google

reçoit nombre de fleuves venant des montagnes orientales; ils sont toujours gélés, excepté pendant un tems fort court en été; l'est du pays des *Cumanes* est le pays des *Russes*, lequel commence dans le sixième climat dans le district nord-est de la 5me partie. Dans le coin sud-est de cette partie, est le reste du pays des *Bulgares*, qui commence dans le 6me climat, dans le district nord-est de la 6me partie. Au milieu de cette partie du pays des Bulgares le fleuve *Etel* fait son premier tour au sud, comme nous l'avons dit, et dans la fin de cette 6me partie du septième climat, se trouve le mont Caucase qui s'étend de l'occident à l'orient.

Septième partie.

A l'occident se trouve le reste de la terre des *Petchenegs* qui sont des turcs. Leur pays commence dans le district nord-est de la 6me partie et dans le district sud-ouest de cette partie, et sort au 6me climat. Dans le district oriental se trouve le reste du pays des *Besgert* (Baschkirs), puis le reste de la terre *Muntiné* jusqu'à la fin de la partie orientale; et dans la partie septentrionale est le Caucase allant de l'occident à l'orient.

Huitième partie.

Au sud se trouve la terre *Muntiné*, à l'est la terre *Malfouré*. Parmi les merveilles de cette terre est une grande ouverture inaccessible, dont la culture s'annonce le jour par de la fumée et la nuit par des feux allumés; on y voit un fleuve allant du sud au nord. Dans le district oriental de

Digitized by Google

cette partie est le pays dévasté (par les Gog et Magog) avant la construction de la digue, et dans l'extrémité septentrionale est le mont Caucase qui s'étend de l'Occident à l'Orient.

Neuvième partie.

Il y a ici le pays des *Khifchah*, c'est-à-dire *Kipdjak*, dépassé par le Caucase, là où il se détourne du nord près de l'Océan et va au sud en s'inclinant à l'est, et sort dans la 9me partie du sixième climat. Là se trouve dans son milieu la digue des *Gog* et *Magog*. Dans le district oriental de cette partie, derrière le mont Caucase, est la terre des Magog, qui a peu de largeur et qui s'étend le long de la mer, par laquelle elle est bornée à l'est et au nord.

Digitized by Google

VIII.

EXTRAIT DE L'HISTOIRE UNIVERSELLE D'AINI.

Notice.

'Aini mort en 855 (1451) a laissé deux histoires universelles dont l'une porte le titre: *Noeud de corail de l'histoire du tems*, en 20 volumes, et l'autre *Pleine lune des qualités du siècle* en 10 volumes, abrégée ensuite par *Sakhavi*. Cet abrégé est intitulé: كتاب الانبا فى احوال الانبيا والملوك والاوليا *Message sur l'état des Prophètes, des Rois et des Saints;* il a été traduit en langue turque sous le règne d'Ahmed III par trente savants, et continué par les traducteurs jusqu'à la fin du quatrième siècle de l'Hégire d'après l'histoire universelle d'*Ibn-Schohna*. Le passage cité se trouve dans mon exemplaire vol. II. feuille 82. v.

CHAPITRE DE GOG ET MAGOG.

Et derrière eux (les Gog et Magog) s'élèvent trois peuples: les *Tavil*, les *Tarasses* et les *Monsok*.

Digitized by Google

Remarques extraites d'une lettre du 18 Novembre 1816.

Sur les Ros ou Ras de la Bible, qui sont les Ras ou Ros) du Coran.*

On a douté si les ראש *d'Ezéchiel, qui ont été traduits par les Septante comme* Ρως *et par St. Jérome comme* caput, *étoient réellement un peuple. Le sens même des passages cités lève ce doute, comme l'a déjà remarqué Bochart (Phaleg). Un autre passage de la Bible dont on n'a pas encore fait usage, à ce que je crois, vient fortement à l'appui de la véritable signification du mot* ראש *qui doit être entendu comme un nom de peuple et non pas comme un appellatif. Les trois passages connus d'Ezéchiel sont le* 2 *et* 3 *verset du* XXXVIII. *et le* 1er *du* XXXIX. *chapitre:* נשיא ראש משך ותובל Principem capitis (Ros) Mosoc *et* Tubal. *Outre que princeps capitis ne forme aucun sens raisonnable, nous trouvons les deux peuples* Mosoc *et* Tubal *dans un autre passage, savoir dans le* 2e *verset chap.* X. *de la Génèse, associés, comme dans les passages d'Ezéchiel, à Gog et Magog, mais aussi à un troisième peuple:* תבל ומשך ותירס Tubal *et* Mosoc *et* Tiras. *Or, comme ici* Tubal *et* Mosoc *se trouvent associés à un troi-*

---

*) *La voyelle est absolument indifférente dans l'étymologie des noms orientaux, toutes les fois qu'elle n'est pas radicale, mais seulement inscrite au-dessus ou au-dessous des consonnes, dans l'Hébreu et l'Arabe. Ainsi le* ראש *de la Bible se peut lire également Ros et Ras, et le* رس *du Coran Ras ou Ros.*

Digitized by Google

sième peuple, on est autorisé à croire que le ראש (Ρως) *des trois passages d'Ezéchiel est de même un nom de peuple comme il a été traduit par les 70, et non pas un nom appellatif comme il se trouve traduit dans la Vulgate. Cette probabilité déjà extrémement grande, se change en certitude, quand nous retrouvons* ראש (Ρως) Ras *ou* Ros *de la Bible aussi dans deux passages du Coran* *) *associés de même à deux noms de peuples, lesquels cependant ne sont pas ceux de* Mosoc *et* Tubal. *Il nous paroît hors de doute que* Mohammed *qui a eu évidemment connaissance de la Bible, ait eu en vue ce passage, et delà l'ignorance de quelques commentateurs du Coran qui, cherchant les* Ras *ou* Ros *dans l'Arabie, ne savoient pas où les trouver, et changèrent le fleuve (Ras) sur lequel ils habitoient dans un puits, jusqu'à ce que des commentateurs plus instruits les replacèrent dans leurs véritables demeures, c'est à dire dans l'*Azerbeidjean *sur les bords de l'Araxes.* **)

Une autre preuve que les رس Ras *ou* Ros *du Coran ne sont qu'un plagiat des* ראש Ros *ou* Ras *de la Bible, se trouve dans leur dénomination même d'*Asshabir-Ras اصحاب الرس *c'est-à-dire les maîtres du Ras, dans lequel nous reconnoissons le* נשיא ראש *c'est-à-dire principem Ras* (Αρχοντα Ρως) *de la Bible, repété dans tous les trois versets d'Ezéchiel, comme le* اصحاب الرس *dans les deux versets du Coran.*

---

*) *Sura Fourkan, vers.* 39. *et Sura Qaf, vers.* 11.

**) *Akarma fils d'Abbas, dans Ibn Kessir, et l'auteur du Djihannuma.*

Digitized by Google

Ayant ainsi mis hors de doute que les Ras *ou* Ros *du Coran sont les* Ros *ou* Ras *de la Bible, et que le mot de* ראש *dans la Bible est un nom propre de peuple, et non pas un nom appellatif, il nous reste à montrer que les* Tiras, Θειρας, תירס, *de la Genèse (malgré la différence des deux* s *du* ש *et* ס *et malgré la première syllabe* Ti) *sont le même peuple, que les* Ras *ou* Ros *qui se trouvent associés dans les trois passages d'Ezéchiel à* Gog *et* Magog *et à* Mosoc *et* Tubal.

Etant constaté que Ros *ou* Ras *associé trois fois dans Ezéchiel aux peuples de* Mosoc *et* Tubal *est aussi un nom de peuple, il est d'abord naturel de chercher le nom de ce peuple dans la généalogie des fils de Noé, qui donne l'origine de toutes les nations. C'est cette idée si naturelle qui nous conduit au passage en question (Genèse* x. 2.) *où nous retrouvons les* Tubal *et* Mosoc *réunis comme dans les trois passages d'Ezéchiel, mais associés aux* Tiras *au lieu des* Ras.

On peut donc inférer de là avec quelque probabilité, que les Ras *et* Tiras *sont le même peuple, et cette probabilité reçoit le plus grand degré de vraisemblance par le passage de Tzetzes déjà cité par Bochart, qui dit qu'on appelloit, les* Ρως *aussi* Ταυρους (*Phaleg* III. 13.): Σαφεστερον δηλωσει Ταυρους τους Ρως καλεισθαι.

*Outre ces passages déjà connus, nous en avons trouvé un autre extrêmement curieux dans l'histoire universelle d'*Aini, *traduite sous le règne du Sultan Ahmed* III. *par* 30 *interprètes de l'Arabe en langue turque. Ce passage, qui prétend être une tradition du Prophète sur les peuples Gog et Magog, est*

Digitized by Google

rapporté en original arabe et en traduction turque. Il dit expressément que derrière les Gog et Magog s'élèvent trois peuples: Monsok, Tavil *et* Taras (*ou Taros*). *Ce sont évidemment les* Mosok, Tubal *et* Tiras *de la Bible, qui viennent ici après Gog et Magog comme dans Ezéchiel et dans la Génèse. Bochart a déjà rendu très-probable que les* Mosok *et* Tubal *sont les mêmes que les* Μοσχοι *et* Τιβαρηνοι *des Grecs, qui se trouvent également toujours associés dans Hérodote et Strabon, et les* Ras *ou* Ros *étant retrouvés dans les Arabes comme habitans les bords de l'Araxes, il nous paroît certain que les* Mosok *des Hébreux,* Monsok *des Arabes, ou* Μοσχοι *des Grecs, habitoient les montagnes connues chez les anciens sous le nom des monts moschiens, que les* Tubal, Tavil *ou* Τιβαρηνοι *habitoient dans la province de* Taberistan, *et les* Ros, Ras *ou* Tiras *dans l'*Azerbeidjan *sur les bords de l'Araxés, et que c'est là la première demeure des* Russes asiatiques.

Dans les deux Commentateurs du Coran extraits par Maraccius dans les notes de son édition du Coran on ne trouve qu'un tissu fabuleux à l'endroit des deux versets où les Ras *sont nommés. Il en est de même dans le grand passage rapporté ci-dessus dans les extraits de l'histoire universelle d'*Ibn-Kessir, *puisque les* Ras *sont nommés dans le Coran à la suite des* Gog *et* Magog *comme des peuples entièrement perdus et extirpés. L'ignorance en géographie et l'orthodoxie musulmane des premiers Commentateurs du Coran ne leur a point permis de chercher les* Ras *autre part que dans une ancienne tribu arabe dont le nom se seroit seulement conservé, et la foi aveugle dans la parole du*

Digitized by Google

Coran est probablement la principale cause qui les a empêché de retrouver ces Ras *dans un peuple existant d'abord sur les bords de l'*Araxes *et existant encore de leur tems sur les bords de l'*Etel.

A mesure que les Arabes ont fait des progrès dans les connoissances historiques et géographiques, le respect aveugle pour la parole du Coran a moins nui à la recherche de la vérité, et déjà l'historien Ibn Kessir *rapporte au milieu d'un tissu de fables une tradition historique, qui place les* Ras, *non pas comme les autres en Arabie, mais en* Azerbeidjean *sur les bords de l'Araxes, en confondant encore ce fleuve avec le puits fabuleux des Commentateurs. Mais cette opinion appuyée faiblement par* Ibn Kessir *reçoit le plus grand appui par le témoignage d'*Aboulfeda, *le Prince géographe et le Prince des géographes arabes, lequel reculant la demeure des* Ras *derrière l'Araxes dit positivement que c'est là qu'on doit chercher les* Asshabir-Ras *du Coran, et que les villes ruinées qu'on y trouve en grand nombre ont appartenu à cet ancien peuple, qu'il n'ose pas cependant reconnoître dans les Russes, lesquels habitoient de son tems sur les rives du Wolga.*

Un passage du géographe turc (Hadji Khalfa, Djih. N. p. 397) *qui dit la même chose qu'Aboulfeda, ne sauroit être cité comme une autorité à part, parceque cet ouvrage, quoiqu'un trésor de notices géographiques sur l'Asie, n'est cependant qu'une compilation de géographes arabes et persans, et nommément d'Aboulfeda. Il faudra attendre le tems où les grands ouvrages d'histoire et de géographie arabe soient plus communs en Europe, pour y*

Digitized by Google

trouver peut-être de nouveaux renseignemens sur la première demeure des Ras *sur les bords de l'Araxes, et sur leur établissement aux bords du Wolga. En attendant, il est toujours très-remarquable que le passage connu d'Aboulfeda et de Messoudi où les Russes parurent la première fois l'an* 332 *de l'Hégire, les fait arriver par la mer Caspienne sur le* Kour *et dans le voisinage de l'Araxes, de sorte que les Russes asiatiques ont peut-être existé longtems à la fois sur les côtes de la mer noire et de la mer Caspienne, sur les bords du* Wolga *et de l'*Araxes.

Digitized by Google

B) Auteurs Persans.

IX.

EXTRAITS DU CHAHNAMÉ DE FERDOUSI (Firdewsi).

Tous le gardien vint tout furieux,
il vint en courant et les yeux en larmes comme la pierre de *Rous* (c. à d. comme la pierre à pluie).

De *Kanoudje* jusqu'aux frontières de l'Iran,
des *Russes* et des *Slaves* jusqu'à la frontière de la Chine.

Il commença par déposer le trésor de l'épouse
de la *Chine*, de *Bertas*, des *Grecs* et des *Russes*.

Remarque extraite d'une lettre du 4 Dec. 1819.

La manière dont Rous *le père des Russes est mentionné dans le premier distique diffère des traditions ordinaires sur les origines turques chez les Historiens Orientaux, lesquels comme Mirkhond attribuent la possession de la pierre à pluie à* Turc *le père des Turcs et non pas à Rous.*

Digitized by Google

X.

EXTRAITS DES MERVEILLES DES CRÉATURES PAR AHMED DE TOUS.

Notice.

Il y a trois ouvrages qui portent ce titre des عجايب المخلوقات *merveilles des créatures*, deux sont persans et le troisième est arabe. Le plus ancien de tous, celui dont ces extraits sont tirés, est d'*Ahmed de Tous*, qui le composa déjà l'an 555 (1160). Cet ouvrage a été en partie traduit par *Quazvini* en arabe, et l'ouvrage de Quazvini ensuite en persan. C'est de la traduction arabe que Mr. de Chezy a donné des extraits dans l'Anthologie de Mr. S. de Sacy; c'est la traduction persane dont un magnifique exemplaire se trouve à la bibliothèque de Cambridge et un autre dans la collection de Mr. le Cte. de Rzewusky. Les exemplaires arabes ne sont pas rares, moi-même j'en possède deux; mais l'*Adjaib*, le plus ancien, savoir celui d'*Ahmed de Tous*, n'existe nulle-part que je sache que dans la collection de Mr. le Comte de Rzewuski; il est écrit l'an 835 (1431) et il est encore très-bien conservé vu cette époque reculée.

NOTICE DES TRIBUS TURQUES ET DE LA DIFFÉRENCE DE CES NATIONS.

Sachez qu'il y a beaucoup de Turcs, qui se sont répandus dans le monde qui leur a été assigné en partage de la part du Créateur pour que toutes les nations soient à leur service. Ils ont partout des coutumes odieuses, qui n'ont aucun rapport aux mœurs des peuples policés par des Prophètes et des Directeurs. Ils vendent leurs fils, leurs filles vont tête nue, et quiconque jette un voile sur la tête d'une fille, la prend pour femme. Lorsqu'ils font un serment, ils prennent une idole d'airain, mettent une cruche sur de l'eau, ils

Digitized by Google

y posent un morceau d'or, et les culottes de la femme qu'ils désignent en disant: Qui enfreint le serment, soit en mauvaise réputation (soit prostitué) comme ces culottes, et (noyé) comme cet or. Quelques uns exilent les garçons lorsqu'ils atteignent l'âge de la puberté (verbalement: lorsqu'ils ont eu des songes).

1. Les Khargahi.

C'est un peuple du côté de la Chine. Leur force est dans le lait, dont ils composent aussi la dot de leurs filles; ils adorent les planètes; le bézoard vient de leur pays.

2. Les Rehemi.

C'est un peuple habitant à commencer de ce côté des Khazares jusque vers la Chine; ils sont opulens, leur Roi s'appelle *Rehem*. Il a tant de troupes que tout est militaire jusqu'aux foullons; quel profit peuvent en avoir les autres (classes de la société)? Dans leur pays il n'y a point de Derviches.

3. Les Kharisemi.

Les *Kharisemi* sont un peuple en deça de la Chine, qui vivent de proie et mangent des hommes; ils les jettent dans la mer et croient que l'amour illégal est indifférent.

4. Les Bortas.

C'est un peuple aux frontières des Khazares. Lorsqu'ils veulent établir un Roi chez eux, ils le garottent à la gorge jusqu'à ce qu'il soit prêt de mourir. Ils lui demandent: de

Digitized by Google

combien d'années sera ton regne? Il repond ce qui lui plait. S'il vit d'avantage, ils le tuent. Une partie des *Bortas* sont des Musulmans. *Bortas* et *Khazar* sont les noms de deux districts du pays des Turcs, dont les habitans vivent de meurtre et de rapines.

5. Les Tatares.

Il y a un peuple de Tatares, qui s'appelle les *Tubetis*. Ils ont un temple fait de peaux de boeuf. Il y a chez eux des cerfs et des animaux à musc. Ils payent tribut aux *Bagradje*. Ils adorent les enfans qui meurent de bonne heure. Ils disent: un tel enfant est venu de l'autre monde, et n'a point fait de mal. Ils adorent Venus et Saturne, et dans ce pays il y a une pierre qu' on brûle au lieu de lampes.

6. Les Bagradje.

Les Bagradje sont un peuple turc très-brave; ils ont de grands chemins. Leur Roi est de la famille de *Yahya Ben Zeid* l'Alide, et ils possèdent un Coran écrit de la main de *Zeid*. Ils adorent ce Coran, sur le dos duquel est écrite une élégie sur la mort de Zeid. Ils nomment *Seid* le *Roi des Arabes*, et ils appellent *Ali* l'*Adoré*. Ils tiennent pour un miracle que les enfans de Zeid ont de grands yeux et le front haut, et ils les honorent.

7. Les Bedjnak (Patzinagues).

C'est un peuple riche en brebis; il y a beaucoup de neige et il fait fort froid chez eux. On dit qu' un Envoyé

Digitized by Google

de *Moktaderbillah* revenu de chez eux a rapporté, que leurs brebis mangent de la neige, et qu'ils traînent leurs queues par terre. Lorsque, raconta-t-il, j'ai passé la première nuit au delà des frontières des *Bulgares*, j'ai vu que l'horizon étoit rouge, puis je vis des nuages noirs qui descendirent et qui tomboient l'un sur l'autre, comme des cavaliers avec des épées tirées; après quelque tems ils se séparèrent; je demandois au Roi des *Bedjnak* ce que c'étoit, puisque je n'en savois rien. Il me dit: ce sont des armées de Diws, qui se font la guerre les uns aux autres, et moi je les ai vus de cette manière.

8. Les Bulgares.

Les Bulgares sont un peuple d'infidèles de ce côté (en deça de la Chine). Lorsqu'ils voient le Roi ils mettent leurs bonnets sous les aisselles. Si l'un d'eux commet un meurtre, ils le mettent dans une caisse faite de bois de *Khalendj* et le tirent vers une colonne jusqu'à ce qu'il y périsse de froid ou de chaud.

Lorsqu'ils ils trouvent parmi eux un homme fin ou intelligent, ils lui attachent une corde au cou, et le lient à un arbre disant, c'est un service rendu à Dieu que de le faire mourir. Une troupe des Bulgares sont des Musulmans; ils sont très-braves et ont les têtes rasées. Ils font le commerce avec de la laine. Tant les Infidèles que les autres (les Musulmans) tiennent le vin pour illicite. Les Bulgares

Digitized by Google

sont établis sur le bord de rivières eloignées six mois de la mer *Koulzoum* (le golfe persique). La nuit n'est que de deux heures chez eux. Il y a chez eux des châteaux, comme *Bassou*, *Merha*, *Ernas*, *Tahasstou?* (*Jahassnou? Bahassnou?*) Il y a deux mois de chemin des Bulgares aux *Alans*.

9. Les Gog et Magog, les Nassik et Mensik.

Ce sont des Turcs. Alexandre aux deux cornes, lorsqu'il y arriva, vit à l'endroit où est la section des Turcs une troupe aux griffes longues, aux dents de loup, aux geules de lion, le corps couvert de poil, aboyant comme des chiens. Un autre peuple de ce côté sont les *Baris* et *Maris*, ils ravagent le monde. La mer de la *Chine* lorsqu'elle est agitée jette les Gog et Magog un à un sur le rivage. Là ils se sont multipliés dans les forêts, ayant figure humaine, mais la demarche des cerfs, les ongles des cochons, le poil (la laine) des brebis, dévorant tous ceux qu'ils voient. Ils sont de la race de Japhet. *Amrou* le fils d'*El-Aass* raconte d'avoir demandé au Prophète des nouvelles d'Alexandre *Zoulkarnein* (aux deux cornes); le Prophète lui dit: Alexandre étoit Grec, il vint en Egypte, bâtit Alexandrie. Un ange le souleva et lui demanda: qu'as-tu vu? Il répondit: deux villes; eh bien, dit l'ange, c'est le monde (le continent) et le reste c'est la mer qu'on appelle *Océan*. Le Créateur t'a montré le monde. Il y vit un peuple au visage de chien, qui faisoient la guerre aux *Gog* et *Magog*, et un autre peuple petit (de pygmées) qui se battoient avec des chiens. Il en vit des différens genres dans l'étendue d'un chemin de 4000 ans.

Digitized by Google

Il vit un peuple aux oreilles d'éléphant. Chacun connoît la durée de sa vie, car ils ne meurent pas qu'ils n'aient vu mille yeux de leur postérité (5oo fils et petits fils). Ils disent que Bouder *) est venu à la Chine, qu'il est descendu à la ville de *Sadjin*, avec une grande armée, qu'il y a vu une grande fontaine et une grande forêt.

10. Les Sandjli.

C'est un peuple chinois du genre des Gog; ils habitent les rivages de la Chine; ils ont des pieds fort courts et vont au fond de la mer; la nuit ils viennent en haut et vont en bateaux; ils sortent sans molester personne. On sait qu'ils viennent sur la surface de l'eau, lorsqu' elle bouillonne. Ils attachent leurs bateaux et lorsqu'ils disparoissent, l'eau se calme; les bateaux s'ouvrent (*? bukuchaiend ?*)

Voilà ce qui suffit concernant les qualités des Turcs; pour ce qui regarde leur pays, il en sera question dans le chapitre qui en traite. Sachez que les hommes sont tous faits de la même poussière et de la même eau et sont tous de la même race. Le noir et le blanc provient seulement de l'influence du tems et de l'endroit. Les *Slaves*, lorsqu'ils viennent en Ethiopie et qu'ils s'y multiplient par quelques générations, deviennent noirs, et les *Zenghi* (habitans du Zanguebar) lorsqu'ils vont au pays des *Alains* et s'y multiplient par quelques générations, deviennent tout blancs. Les hommes sont tous nés d'Adam

*) Dans le texte il y a *Bouser*, c'est peut-être *Nouder*.

Digitized by Google

(le salut de Dieu soit sur lui); Adam a été composé d'argile, d'eau, d'air et de feu. C'est Dieu qui les a créés tous. Je Vous salue.

II. Les Russes.

Un autre peuple sont les Russes sur une presqu' île où il y a de l'humidité et beaucoup de plantes, même des fleurs comme des violettes, dont les abeilles font du miel. Il y a parmi ces plantes une fleur blanche mal sentante; personne ne sait ce que c'est, car premièrement vient une fleur si belle et la seconde si puante.

Les Russes sont un peuple de haute taille, rouges de visage, blancs de corps. Chacun a son métier. Les femmes ont des coupes d'or ou de bois liées sur les tetons formés en anneaux. Les femmes ont des ornemens de col d'or, et chaque homme qui possède dix mille ducats, donne à sa femme un collier d'or; s'il possède 20,000 duc. elle porte deux colliers, de sorte qu'il y a des femmes qui en portent plusieurs, d'or fin; leurs ornemens sont de petites boules (coraux) vertes; au lieu d'argent courant ils se servent de peaux épilés *), mais ayant encore les pattes et pieds, car s'il en manque une partie, cette peau n'a pas de cours (comme monnoie). Ils ne peuvent pas porter ces peaux hors du pays, ils les donnent timbrées (portant le Tamgha). Ils

*) Je crois qu'il faut lire *Tchaw*, c. à. d. des assignats de cuir, introduits par les Mogols, et non pas *Sindjab*, ce qui signifie des peaux d'hermine.

Digitized by Google

n'ont d'autre balance qu'une piece de fer blanc destinée (à cet usage). Les Musulmans et les Infidèles y mangent du porc. Leurs maisons sont de bois; on y porte du lin et du *Kundus*. *) Ils ont des grandes villes où il y a de l'herbe du *Hadnik* (?) des cours (?) —

12. Les Souris.

C'est un peuple qui fait la guerre en jettant des lacets sans errer. Les hommes sont beaux, les femmes sont laides, foibles, courtes; ils font une boisson de racines aromatiques; leur ville s'appelle *Sour*.

13. Les Chefnan (?)

C'est un peuple turc et beau, mais de courte vie; personne ne parvient à un grand âge chez eux, car ils meurent pour la plûpart jeunes.

14. Les Djini. (Chinois?)

C'est un peuple voisin des Turcs mêlé des habitans du *Khoten*, du *Khata* et de *Bulgares*: on y va en passant vers *Khankou* (*?*). Lorsque l'un d'eux meurt, ils attendent pour l'ensévelir son jour de naissance; une femme dont le mari est mort, se ceint d'une corde double. Les armes, les habits, et le cheval sont brûlés sur le tombeau. Après la pleine lune (après qu'elle s'est levée) ils ne mangent point, et lorsqu'ils la voient, ils se prosternent devant elle. Ils sont des idolatres, ont tous — (*Wekiani?*), se rasent la barbe; ont un

*) C'est le nom d'une herbe d'après Ferheng.

Digitized by Google

juge qui règle leurs affaires. Il y a beaucoup de léopards chez eux. Ils frappent les brebis à la tête jusqu'à ce qu' ils meurent et les mangent ensuite. Ils suivent les coutumes des *Mages*, se marquent d'empreintes; quiconque meurt passe, selon leur croyance, dans une autre semence dans les entrailles de la femme. Les visages des *Djïni* sont clairs, et ils ont peu de maladies, ce qui est le contraire des Chinois.

Digitized by Google

XI.

EXTRAITS DE LA PENTAS DE NIZAMI.

Notice.

Nizami mort l'an 576 (1180) est le premier poète romantique des Persans. Son *Khamsè* ou *Hevtas* est célèbre dans tout l'orient. Une notice détaillée de ses ouvrages a été donnée dans l'Histoire de la poésie persane (Vienne 1818). C'est à cette notice que se refère la remarque suivante.

Remarque extraite d'une lettre du 1er Avril 1817.

Votre Excellence verra par la feuille ci-jointe, qui est la dernière épreuve de mon Histoire de la poésie persane, que Nizami, *le premier poète épique romancier des Persans, parle dans son* Heftpeïger *d'une Princesse slave, et dans son* Iskendernamé, *d'un Roi des Russes allié d'Alexandre le Grand. Si j'attachois à ce poème sur les expéditions d'Alexandre le Grand le même prix que le Chev. Guillaume Ousely, ce passage seroit bien le plus curieux de tous ceux que j'aie rencontrés dans les Mscts orientaux sur l'ancienne histoire des Russes, puisqu' il y s'agit d'un Allié d'Alexandre le Grand. Mais sans attacher à ce poème plus de prix que ne mérite un tissu de fables ou un roman versifié, je crois cependant que la mention faite des Russes par un poète persan dans le VI*me *siècle de l'Hégire, c. à. d. dans le XII*me *de notre ère, est un fait curieux pour l'histoire russe du moyen âge.*

Digitized by Google

XII.

EXTRAITS DU DIWAN DE KHAKANI

ET

DE SON COMMENTAIRE.

Notice.

Khakani, mort l'an 582 (1186) et par conséquent contemporain de *Nizami*, est un des trois grands Panégyristes de la Perse. (v. Histoire de la poésie persane, p. 40). *Abdol-Wahab B. Mohammed Al-Hossein Al-Hassani Al-mamouri Ghanayi* a composé un Commentaire fort estimé de son Diwan. Voici le distique de *Khakani* et l'explication de son Commentateur.

Il fait briller son épée indienne
sur les têtes des *Russes* et *Alains*.

Il y a ici un jeu de mot. *Rous*, qui est en Arabe le nom des Russes, signifie dans la même langue, avec une légère différence dans la prononciation, *les têtes*.

COMMENTAIRE.

On dit que les Russes sont un grand peuple turc et que leur pays est une île (presqu'île) environnée de la mer, de sorte qu'ils sont à l'abri des ennemis.

Leur coutume est de ne point s'abstenir des ordures. Leur Roi et Prince siège dans un haut pavillon situé dans une grande plaine. Quatre-cent des principaux sont assis

Digitized by Google

derrière ce pavillon. Il a un grand trône orné de bijoux, et il est toujours servi par quarante filles esclaves. Comme il reste toujours assis sur le trône, il jouit de ces filles toutes les fois qu'il en veut jouir, en présence de ses familiers et intimes, qui assignent pour ce but une place aux filles sur le trône, sans que cette scène les fasse rougir devant les hommes ou les femmes. Le Roi ne descend jamais du trône; lorsqu'il se sent quelque besoin on lui porte une tasse d'or pour qu'il satisfasse à son besoin. Lorsqu'il veut monter à cheval, on lui en amène un au trône, et il y monte du trône sans mettre le pied à terre.

Il a un Calife (Ministre) qui gère les affaires du Gouvernement, de l'armée et des peuples, et qui est chargé de les défendre contre l'ennemi.

Leur usage est que chacun qui possède dix mille Dirhem, porte une collane d'or, et s'il en possède vingt mille, il met une seconde collane, et ainsi à mesure de chaque dix mille Dirhem, de sorte qu'on y voit des Seigneurs qui portent vingt collanes et plus.

Toutes les fois qu'ils prennent un voleur, ils ne le tuent pas par le glaive, mais ils le suspendent la tête renversée à un arbre et l'y laissent jusqu'à ce qu'il périsse et que ses membres se détachent.

Allan (avec *A* et double *L*) est un pays aux environs (des Russes) avec un château sur le sommet d'une montagne.

Digitized by Google

C'est un château célèbre par sa situation forte au point qu'une armée ne sauroit s'en rendre maître à cause des chemins impraticables et de l'élévation du lieu. Il y a un pont sur le chemin du château qu'on ne sauroit passer sans la permission du Commandant. C'est *Isfendiar* le fils de *Gouchtasb* qui a bâti ce château.

Le sens du distique est que malgré la position forte et le nombre des troupes le Prince loué dans ce poëme puisse obscurcir par l'ardeur de son épée indienne ces peuples noirs.

Digitized by Google

XIII.

EXTRAITS DE L'HISTOIRE UNIVERSELLE DE CHUKROLLAH.

Notice.

بهجة النوادر *Behdjetoul-tewarikh* c. à. d. *la récréation des Histoires* par *Chukrollah Ben Chehab Ahmed* le Persan, qui la composa sous le règne de Mohammed II. le conquérant de Constantinople, l'an 861 (1456) en 13 chapitres d'après les meilleurs histoires persanes dont quelques-unes ne se trouvent plus aujourd'hui; ouvrage extrêmement précieux.

CHAPITRE HUITIÈME, DES TURCS ET DE LEURS TRIBUS.

Les Turcs sont un peuple nombreux et leurs espèces sont sans nombre. Quelques uns demeurent dans les deserts et dans les plaines, quelques-uns montent sur des chameaux. Ils sont douze tribus; et selon quelques-uns il y en a neuf. Une de ces tribus sont les *Ghouzes*, dont dérivent les *Seldjoukides*. Quoiqu'ils sont sortis dans le même tems que *Djengis-Khan*, les Seldjoukides sont Turcs (et non pas Mogoles). Dans le tems de l'Empire de *Djengis* l'état des Turcs, Turcmans, du Turkistan, du Khata, de Khoten, de la Chine fut entièrement changé et la plûpart des habitans servirent de pâture au glaive des Mogols; leurs établissemens et démeures furent changés, comme cela sera dit s'il plait à Dieu en son lieu. Comme les Savans des Anciens rapportent toujours chaque chose à sa place, ce foible

Digitized by Google

écrivain (l'auteur) racontera aussi à sa place une partie des événemens anciens et passés, s'il plait ainsi au Tout-puissant.

La *première tribu* sont les GHOUZES appellés aussi *Koun*, qui sont sortis du *Khata* et ont abandonné leur patrie à cause de la pénurie des vivres.

La *seconde tribu* plus nombreuse que celle des *Ghouzes* sont les FAI, ils demeurent vers *Sari* dans le voisinage des *Badjnak* (Petzenegues) et vers la mer d'Arménie (le lac Erivan ?).

La *troisième tribu* la plus nombreuse de toutes sont les KHIRKHIR (Kirgiz?); ils demeurent entre les *Badjnak* et les *Kaimak*. Les *Kaimaks* sont au Nord. Les Grands des *Khirkhir* brûlent leurs morts. On dit que *Khirkhir* étoit un homme de la lie du peuple qui se nommoit proprement *Maghsoun*. Un de leurs jours connus (de fête) les hommes s'assemblèrent autour de *Khirkhir* faisant des jeux et buvant du vin pour savoir les événemens du courant de l'année. *Maghsoun* leur annonça si l'année seroit fertile ou non, et ces fourvoyés l'en crurent et ajoutèrent foi à ses prédictions.

La *quatrième tribu* sont les SARIH et leur demeure est la montagne de *Younis*, qui est un pays montagneux. Ils furent rebelles à leur monarque, sortirent du Turkistan et vinrent dans le pays de l'Islam. Ce sont neuf tribus dont trois sont *Tchigili*, trois *Heteli*, une *Bedaw* et une *Gumichkein*.

Digitized by Google

La *cinquième tribu* sont les KAIMAKS qui n'ont ni maison ni couvent. Ils habitent les forêts, possèdent des brebis, mais n'ont point de chameaux. Ils apportent leurs chameaux d'autres endroits. Leur commerce se fait sans paroles. Les marchands qui viennent chez eux, déposent leurs marchandises de loin. Les Kaimaks regardent les marchandises et les emportent, si elles leur conviennent, laissant à leur place celles qu'ils ont; si non, ils remportent leurs propres marchandises et s'en vont. La plûpart de ce peuple sont adorateurs de feu. Ils ont chaque année un jour de mémoire et de jeûne. Ils brûlent les morts, mais ne les tiennent pas pour morts; ils disent: nous nous résignons aux arrêts de Dieu. Près des *Kaïmaks* est un peuple nommé *Massarié?* (Massarte?) *) qui demeurent dans des forêts; il y a chez eux un qui est absolument le plus grand.

La *sixième tribu* sont les BADJNAK (Petznegues) continuellement engagés dans des guerres. Chez eux et ailleurs ils recherchent surtout les endroits où il y a beaucoup de pluie. Leur terre a trois journées d'étendue et confine du côté du nord au *Kipdjak*; à l'occident de leur pays est celui des *Khazares* et des *Slaves*; ils sont très-riches, et ils ont des armes, des tambours et des étendarts. Leur pays est situé entre les *Badjnak* et les *Khazares* long et large, et d'un côté il y a une grande montagne. Dans les déserts

*) Le mot est écrit dans le turc du *Djamiet-tewarikh Bassrye*, mais l'orthographe du persan paroît être la plus juste des deux.

Digitized by Google

(steppes) de ce pays descendent deux espèces de Turcs, les uns nommés *Toulas* et les autres *Kerghara*. Cette montagne s'étend vers le territoire de Tiflis. Leur Roi commande, lorsqu'ils montent à cheval, dix-mille cavaliers et chaque cavalier a un clou de fer de la longueur de deux flèches; partout où ils vont ils fixent ce clou (pique) en terre et y suspendent leurs boucliers, se formant ainsi un rempart tout autour pour se mettre à l'abri d'un coup de main nocturne. Une partie de ce peuple sont les *Berdas*, ce qui est le nom de l'une des villes des *Khazares*. Entre eux et les *Badjnak* il y a guerre continuelle. Ils se divisent en deux classes: les uns enterrent leurs morts, les autres les brûlent. Leur pays a sept journées d'étendue.

La *septième tribu*, c'est le peuple turc nommé MUHARRIKA? (Mahraka?) et leur pays a cent parasangues d'étendue. Ils appellent leur Prince *Keid* (Kid?). Ils voyagent avec leurs troupeaux, et leur pays est contigu à celui de *Roum* (l'Asie mineure). Leurs démeure est sur les rives de deux fleuves dont l'un est le *Wesa* et l'autre l'*Etel* (Wolga), l'un et l'autre sont plus grands que l'Oxus. Il y a inimitié entre eux et les *Slaves* et les *Russes*, et ils se font continuellement la guerre. Les Turks *Muharrika* (Mahraka? Mehrika?) sont toujours vainqueurs des *Slaves* et des *Russes*, qu'ils font prisonniers, les portent au pays de Roum et les y vendent.

La *huitième tribu* sont les SLAVES; on voyage pendant seize jours et nuits de leur terre à celle des *Badjnak*. Ce

Digitized by Google

sont des forêts par lesquelles il n'y a point de chemin (frayé). Ils adorent aussi le feu. Leur moisson est du millet et leur boisson du miel, leurs armes des boucliers et des lances. Ils appellent leur Prince *Swiet* et son Lieutenant *Sundje*.

La *neuvième tribu* sont les RUSSES, qui demeurent dans une île, dont la longueur et la largeur est de trois journées. Ce sont des forêts entourées de tous les côtés de la mer. Ils vivent de rapine et se reposent pour acquérir du bien par leur épée. Lorsque l'un d'entre eux meurt, ils donnent tout l'héritage aux filles, et aux garçons l'épée, et ils lui disent: Ton père a acquis par l'épée tout ce qu'il avoit, fais-en autant. L'an de l'Hégire 303 on les craignit, et cette peur (des autres) les fit Musulmans. Leur but en se convertissant étoit de légitimer le butin. Lorsqu'ils étoient devenus Musulmans, ils envoyèrent quatre ambassadeurs au Sultan du *Khowaresm* en lui donnant la nouvelle de leur conversion, qui fit un plaisir infini au Sultan. Il leur envoya des présens. Ils sont actuellement toujours en guerre, mais fort éloignés; tout le monde n'en entend pas parler; ils guerroient beaucoup sur mer et n'ont point de chevaux. Dieu sait le mieux ce qui en est.

Digitized by Google

XIV.

EXTRAITS DE L'HISTOIRE DU MAZENDERAN ET TABERISTAN PAR ZAHIREDDIN DE MERAACHE.

Notice.

تاريخ طبرستان ومازندران Histoire compilée par *Zahireddin fils de Seid Nassireddin Almeraachi* de deux autres histoires du Mazenderan et du Taberistan, savoir de celle de *Mewlana Ewlia* et de *Mewlana Rouyani* et continuée à la suite du dernier jusqu'à l'an 881 de l'Hégire. C'est un des manuscrits les plus intéressans pour l'histoire des provinces qui constituoient jadis l'ancienne Parthie. J'en ai donné des extraits géographiques dans le IIIe. Vol. des Mines de l'Orient, p. 317. (Il se trouve à la bibliothèque Imp. de Vienne, No. 117.)

SECTION INTITULÉE: DES ENFANS DE *DJAMASB* ET DE L'USURPATION DE *DJIL BEN DJILANCHAH* DANS LES PROVINCES DE *TABERISTAN* ET *GUILAN*, ET PARTICULIÈREMENT A *ROUYAN*.

Djamasb eut deux enfans, dont l'un fut nommé *Narsi* et l'autre *Behwat*. Après la mort du père *Narsi* lui succéda dans le Gouvernement, et ajouta plusieurs provinces des environs à celles que son père avait possédées. On le nomma le *maître des combats de Derbend*, et dans le tems de Chah *Nouchirwan* (le Grand) il affranchit ces pays et fit pendant treize ans la guerre, jusqu'à ce qu'il eut réduit tous ces peuples à l'obéissance.

Digitized by Google

On attribue la digue (derbend) qu'il a construite, à Nouchirwan.

Behwat eut un fils nommé *Sourkhab*, qui fut l'ayeul des Chahs du *Chirwan*, et ses enfans y gouvernent encore aujourd'hui. *Narsi* eut un fils nommé *Firouz*, beau comme Joseph d'Egypte et brave comme Rostem. Après la mort de *Narsi*, *Firouz* succéda à son père et dans toutes les possessions des *Russes*, *Khazars* et *Slaves*; il n'y avoit pas de Chef, qui ne lui eût pas rendu obéissance (: qui n'eût attaché à l'oreille l'anneau de la soumission, et qui par respect pour son père et grand père n'eût retiré la main du poignet de son épée :).

Remarques extraites d'une lettre du 21 Juillet 1819.

Trouvant ici les Russes *comme contemporains du grand Cosroës, je ne saurois plus douter que ce ne soient eux qui sont désignés dans le Coran comme les* Asshab-Ras *ou* Ros.

Dans les observations faites au sujet de ces passages, j'ai énoncé l'opinion que sous ce Ras *on devoit entendre (comme le dit aussi le* Djihannuma) *le fleuve* Araxes; *mais depuis que j'ai trouvé le* Ros *dans la liste des grands fleuves asiatiques donnée par Agathémeros (Chap. X.), je crois que le* Rha *ou* Wolga *et le* Ros *sont la même chose, et que les* Asshabi Ras *ou* Ros *sont les habitans du Wolga, c. d. d. les* Russes, *que tous*

Digitized by Google

les Géographes orientaux placent sur les bords de ce fleuve entre les Khazars *et les* Saklab *ou Slaves.*

La mention faite dans ce passage de Derbend *m'a rappelé ce que Hanway (l. III. ch. LV.) dit des inscriptions inconnues qu'on trouve sur des tombeaux aux environs de cette ville. Permettez-moi, Monseigneur, de Vous demander s'il y a des copies de ces inscriptions, et au cas qu'il n'y en eût point, d'appeller sur cet objet l'attention de Votre Excellence, qui ne dedaigne aucun monument historique.*

Digitized by Google

XV.

EXTRAITS DE L'HISTOIRE UNIVERSELLE DE MIRKHOND.

Notice.

روضة الصفا فی سیرة الانبیا والملوك والخلفا *Le jardin de la pureté dans les biographies des Prophètes, Rois et Khalifes*, par *Mohammed fils de Khodawendchah* surnommé *Mirkhond*, qui composa cette histoire universelle pour complaire à ses amis et au savant Vezir Alichir qui l'y engagèrent: mort en 903 (1498).

Cet ouvrage est connu en Europe par les extraits que Mss. Jenisch, Silvestre de Sacy et Wilken en ont publiés. Il consiste dans un discours préliminaire en 7 livres et une conclusion.

RÉCIT DE JAPHET LE FILS DE NOÉ, ET TABLEAU DES TRIBUS TURQUES.

Quelques-uns disent que c'est un prophète envoyé de Dieu. Lorsque Noé avoit donné à Japhet au pied du mont *Djoudi* la permission de se tourner vers le nord et vers l'orient, qui lui échut en partage, Japhet pria son père de lui enseigner une prière en vertu de laquelle il pleuvroit toutes les fois qu'il le désireroit. Ce voeu fut exaucé, Gabriel s'en rendit le garant, il apporta les grands noms (de Dieu) et Noé les traça sur une pierre qu'il donna à Japhet; cette pierre fut appellée *Raida* ou pierre de pluie, et les Turcs lui donnent le nom de *Jade*. Japhet

Digitized by Google

après être sorti du village des 80 (endroit situé au pied du mont Djoudi en Mésopotamie) parvint après maintes journées dans le pays qui lui avoit été assigné et y passa son tems en nomade en introduisant des usages louables. Après avoir multiplié sa famille il émigra pour le pays de l'éternité. Quelques-uns disent qu'il cultiva le premier la Chine et que Dieu le dispensateur des bienfaits le rendit père d'onze enfans savoir: *Tchin*, *Saklab*, *Munsedje*, *Coumari*, *Turk*, *Khaladje*, *Khazar*, *Rous*, *Sedsan*, *Ouzze*, *Bareh*; chacun de ces fils épousa une fille de sa race et recommenda la culture des terres et la multiplication des cultivateurs.

Turc le fils de Japhet, son successeur héréditaire et le mieux dirigé de ses enfans, étoit un homme très-brave et courageux, vertueux et doué de sagacité. On l'appelle aussi *Japhet Aghlan*. Errant dans ces contrées il parvint à un endroit que les Turcs nomment *Seilouk*, où il y avoit un petit lac, des sources chaudes, des fontaines délicieuses et des prairies innombrables. Turc ayant trouvé cet endroit à son gré, s'y établit avec sa suite, fit des maisons de paille et de bois, et perfectionna après quelques essais ses inventions jusqu'à celle de la tente. Il cousut des capotes et des bonnets de la peau de brebis et d'autres animaux. C'étoit un monarque juste et vertueux, qui ne négligeoit rien de ce qui regarde les soins dûs aux sujets, et les serviteurs de Dieu vécurent tranquilles sous l'ombre de sa protection.

Digitized by Google

Dieu le dispensateur des biens lui donna des fils, dont l'un nommé *Foudek* étoit grand amateur de la chasse. Un jour ayant rôti aux champs du cerf, un morceau en tomba sur terre; le sol étoit impregné de sel. *Foudek* releva le morceau et le mit dans la bouche; y ayant trouvé plus de goût qu'auparavant, il ajouta depuis du sel aux mets, de sorte que cet assaisonnement date de là. Les Turcs le reconnoissent comme le véritable auteur de leur souche.

Khazar après avoir voyagé dans les pays du nord, arriva aux bords de l'Etel (Wolga) qui lui plurent beaucoup: il y bâtit une ville, et ses fils introduisirent la chasse aux renards, dont ils convertirent la peau en vêtemens, d'après l'indication de leur père. De son vivant un de ses fils mourut; pendant quelque tems son père ne sut point quoi faire. Enfin puisque Japhet et quelques-uns de sa suite avoient été noyés dans un lac, il alluma du feu comme étant l'élément contraire à l'eau; il convoqua son peuple, et au milieu du fanfarre des tambours et d'autres instrumens de musique, on jeta le cadavre au feu, en chantant des hymnes. On dit que cet usage pervers existe encore dans ces contrées. Ses descendans allèrent les premiers à la recherche des abeilles, jusqu'à ce qu'ils trouvèrent dans une caverne du miel, dont ils firent des confitures.

Après eux, *Rous* vint aux environs du pays des Khazares; il envoya un messager pour demander la permission de

Digitized by Google

s'établir dans ces lieux. Khazar caressa beaucoup l'envoyé et lui céda quelques îles de ce district dont l'air étoit pur et le terrain nettoyé.

Après que les fils de Japhet furent chacun établi dans un coin, *Ouze* le fils de Japhet vint aux bords du pays des Bulgares, qu'il se mit à cultiver. C'étoit un homme fort rusé et astucieux, qui livra de grands combats à son frère Turc le fils de Japhet. La cause en étoit qu'après le décès de Japhet noyé dans un lac, la pierre que Noë lui avoit donnée pour faire descendre la pluie, étoit tombée entre les mains d'*Ouze*, et chacun de ses freres désira la possession de cette pierre. *Ouze* imagina la ruse de faire une pierre semblable à la véritable et d'y inscrire le grand nom (de Dieu). A la fin on convint d'avoir recours au sort, et il fut decidé que la pierre seroit remise à qui le sort tomberoit. *Ouze* donna la pierre contrefaite par lui à Turc, et celui-ci, confiant et sans en faire l'épreuve, la garda tout joyeux. Quelques années après, le cas de la nécessité de pluie étant avenu, il sortit la pierre, laquelle ne produisit pas le moindre effet, de sorte qu'*Ouze* comprit l'imposture. Il leva une armée que les montagnes et les plaines pouvoient à peine contenir, et marcha pour combattre son frère. Celui-ci de son côté mit une cavalerie nombreuse sur pied et envoya *Peigou*, l'aîné de ses fils, fort distingué pour sa bravoure, contre l'armée de Turc. On se livra un combat fort chaud, dans lequel *Peigou* fut tué, et l'on dit que de là date l'inimitié existante encore entre leurs descendans.

Digitized by Google

Saclab le fils de Japhet dont la famille étoit fort nombreuse, chercha à cultiver des terres. La mère d'un enfant qui venoit d'être né, étant morte en couches, on eléva l'enfant avec du lait de chien, dont il contracta l'habitude d'assaillir les hommes comme un chien. Son père lui ayant donné une parente pour femme, elle eut un fils qui fut nommé de même *Saklab*. Après quelque tems il se transporta avec ses adhérens au pays de *Rouss*, demandant un emplacement convenable. *Rouss* s'excusa sur les bornes étroites de son domaine et sur l'étendue de terrain qu'il leur falloit. Ils s'adressèrent donc aux *Khazars* et *Coumars* (Cumans) et reçurent la même réponse. La guerre s'alluma et les Slaves furent battus. Ils tombèrent dans le pays situé au 64me degré de latitude, qui est apellé *au delà* (Mawerai) du 7me climat. La rigueur du froid les obligea à se faire des demeures sous terre.

Coumar le fils de Japhet étoit un bonvivant, aimant fort la chasse. Ayant rencontré dans ses chasses aux confins des Bulgars des champs joyeux et un climat agréable, il s'y établit. Dieu lui donna deux fils, l'un nommé *Bulgar*, l'autre *Bertas*. Lorsqu'ils étoient parvenus à l'âge de la raison, ils choisirent chacun un endroit qu'ils cultivèrent. Ils prenoient des renards, des martes, des hermines, et en firent des habits; et les habitans de ces pays sont leurs descendans.

Digitized by Google

Voici quelques détails sur les frères de Japhet Aglan. *Khazar* étoit un Prince doux et tranquille, parlant peu; lorsqu'il fut parvenu au bord de l'Etel (Wolga), il trouva cet endroit convenable, y bâtit la ville de *Khazar* et y planta du millet jaune.

Rous (Russe) étoit un homme impitoyable, lequel après de longues courses vint à *Khazar* et demanda à son frère un *Yourt* pour s'y établir. Khazar fit bon accueil à son envoyé et lui remit quelques terres cultivables sous un ciel favorable. C'est *Rous* qui établit les taxes des procès (?) (Yerghou).

L'usage des *Russes* est de donner tous leurs biens aux filles et de ne rien donner aux fils qu'un sabre en y ajoutant ces paroles: „*Voici ton héritage*".

Mansek (Mounsek) qui est appellé dans quelques histoires Manchah (Mantchou?) étoit très astucieux. Lorsque la plûpart des fils de Japhet furent établis dans leur coin, *Ghouz* le fils de Japhet vint aux frontières Bulgares et y choisit sa demeure. Il y livra des combats à son frère *Turc*, fils de Japhet, dont les détails ont été racontés au commencement du premier volume et qu'il est inutile de répéter ici.

Tous les *Ghouzes* qui sont les plus méchants des peuples Turcs, tirent leur origine de Ghouz, fils de Japhet.

Digitized by Google

Tchin, le fils de Japhet, étoit très-intelligent, réfléchi et ingénieux. Il inventa la peinture, le portrait et le tissu des étoffes en différentes couleurs, qu'il enseigna à ses fils avec la culture de la soie; la plûpart des arts et des inventions qui subsistent encore en Chine, lui appartiennent. Il a été question de son fils *Matchin* dans le premier volume.

Saklab le fils de Japhet eut une nombreuse famille qu'il tâcha d'établir; Dieu lui donna un fils dont la mère mourût en couches; on le nourrit avec le lait d'une chienne arabe; lorsqu'il fut grand, son père le maria avec une de ses parentes et il en eut un fils qui fut également nommé *Saklab*.

Après quelques tems, les descendans de la famille de *Saklab* s'acheminèrent vers le pays des *Russes* et demandèrent un endroit convenable. *Rouss* répondit: Cet endroit est très étroit, et il vous faut beaucoup de terrain puisque vous êtes si nombreux. Désespérés, ils firent la même demande à *Khazar* et à *Koumari* qui leur firent la même réponse. Cela occasionna entre eux des combats dans lesquels les *Saklabiens* (Slaves) furent battus et se retirèrent dans un pays qui porte leur nom. Ce pays est au 64° dégré nord, c'est-à-dire le pays qu'on appelle *Mawerail-iklim es-sabi* (c'est-à-dire ceux qui sont au-délà du 7° climat). Forcés par le froid, ils y bâtirent des maisons sous terre dans lesquelles ils habitoient.

Digitized by Google

Koumari le fils de Japhet étoit un bon vivant qui aimoit la chasse et l'équitation. C'est en chassant qu'il vint aux frontières Bulgares, où il trouva un bon terrein et des champs humides, et il s'y établit. Il eut deux fils, l'un nommé *Bulgar* et l'autre *Bertas*, dont chacun donna son nom aux pays qu'ils cultivèrent. Ils prirent des renards et des martes zibélines dont ils convertirent les peaux en habillemens.

Le reste de l'histoire des fils de Japhet, fils de Noé, se trouve au commencement du premier livre de cet ouvrage, où celui qui voudra le lire peut y avoir recours.

Remarques extraites d'une lettre du 4 Dec. 1819.

Les extraits, que j'ai eu l'honneur de traduire successivement pour Votre Excellence prouvent qu'il y a des Russes *et des* Slaves *qui sont incontestablement d'origine asiatique et qui ont joué un rôle en Asie longtems avant que l'histoire les connoisse en Europe. Quoique je n'ose guères parler de l'origine asiatique des* Russes *actuels après la lecture du premier volume de l'histoire de Mr. de Karamsin, je suis cependant surpris qu'il n'ait fait aucune mention des nombreux passages transmis à Votre Excellence, dont il a eu sans doute connoissance.*

Il ne se prononce pas sur le peuple qui représente les Slaves *dans les sources de l'histoire grecque. J'ose dire que les* Sacalib,

Digitized by Google

c. à d. les Slaves *des Orientaux, ne sont autres que les* Sacai *d'Hérodote, parceque les* Sacalib *ou* Slaves *du* Chahnamé *et d'autres sources d'histoire orientale y jouent précisément le rôle qu'Hérodote attribue aux* Sacai *qu'il nomme aussi* Scythes *et que Ménander nomme* Turcs. *Or les* Sacalib *se trouvent partout, comme dans le passage de Mirkhond, classés parmi les Turcs dans les histoires orientales, et qui plus est, j'ai retrouvé dans* Qazwini *la fête des* Sacai, *dont il est question dans Strabon (XI. Ch. VIII. §. 5). Cette invasion est attribuée dans* Qazwini *aux* Turcs, *et dans le* Chanahmé *aux* Turcs *et* Slaves. *D'après ceci Gatterer a eu sans doute raison de reconnoître les* Slaves *dans les* Σκολοτοι *d'Hérodote, lesquels par le seul changement du τ en β sont les* Σκολοβ *c. à d.* Sacalib *des Orientaux, puisque* Sacalib *est le pluriel du singulier* Saklab *ou Soklob, ce qui est la même chose chez les Orientaux, chez lesquels les voyelles sont indifférentes.*

Les Sakalib *se trouvent déjà dans le* Chahnamé. *Ils y paroissent comme les* Sacai *d'Hérodote dès le commencement de l'histoire de l'Asie, c. à d. déjà sous* Djemchid. *L'étymologie qui reconnoît les* Sacai *dans les* Sacalib *et une* Czarine *dans la Princesse des* Sacai (Ζαρηνη, *Diodore l. II*) *vient à l'appui de l'histoire.*

Digitized by Google

c) Auteurs Turcs.

XVI.

EXTRAITS DE LA COLLECTION DES HISTOIRES PAR MOHAMMED L'ÉCRIVAIN.

Notice.

جامع التواريخ *Djamiout-tewarikh, le Collecteur des Histoires.* Son auteur *Mohammed l'écrivain* étoit possesseur d'un fief *Ziamet*, un des hommes distingués de la cour du Sultan Murad III. Il mit son ouvrage au net l'an 982 (1574) et le dédia au grand Vizir Mohammed-Pacha (le conquerant de Siget).

Les extraits suivans ne sont, il est vrai, qu'une compilation de l'Histoire universelle de *Chukrollah* (voyez ci-devant p. 43=47); mais il sera bon d'en connoître aussi la traduction turque.

DES TURCS.

Les Turcs se divisent en des peuplades innombrables. Les uns sont nomades, les autres habitent les villes. Il y a en tout douze ou selon d'autres neuf tribus. La plus grande de toutes est celle des *Ghouzz*, dont les Rois de la famille *Seldjouk* descendent. La puissance des *Seldjoukides* étoit à son comble du tems de l'origine des Djenguizides. Les *Turcs*, les *Turcmans*, le *Turkistan*, le *Khata*, le *Khoten*, le *Tchin* et *Matchin*, tous ces peuples et pays furent la proie

Digitized by Google

des Djenguizides. Ils changèrent alors leurs demeures et le reste des Turcs se dispersa de tous les côtés. La tribu des *Ghouzz* porte aussi le nom de *Rakoun*. Leur patrie primitive étoit le *Khata* qu'ils quittèrent à cause du manque de vivres et s'établirent dans le pays des Turcs.

La seconde tribu, les Kayi.

Cette tribu, célèbre sous le nom de *Kayi*, est plus nombreuse que celle des *Ghouzz*. Ils arrivèrent du pays nommé *Sari* et demeurèrent ensuite dans un endroit voisin de *Bakhtalié* (?) et de l'Arménie.

La troisième tribu, les Khirakhir.

Ils sont fameux pour l'immensité de leur nombre. Leurs demeures ne sont pas éloignées des *Bakhtal* (Bejnak ?) et *Caimaks*. Les *Caimacs* demeurent au nord d'eux, leurs grands se nomment *Khirakhir*. On raconte que *Khirakhir* étoit le nom d'un homme du peuple, mais qu'il se nommoit originairement *Maghsoun*; qu'à un jour de leurs jours connus (de fête) une foule de joueurs s'assemblèrent auprès de ce *Maghsoun* et qu'ils burent tant que *Maghsoun* tomba comme touché d'apoplexie. Ses compagnons faisant foule autour de lui, lui demandèrent: quels seront les événemens de cette année-ci. Il leur répondit ce que lui suggéroit sa mauvaise tête, et le peuple crut en ses contes comme en des paroles de vérité.

Digitized by Google

Quatrième tribu, les Sarih.

Ils demeurent sur la haute montagne connue sous le nom de la montagne de *Jonas*. Le peuple se mit en rebellion envers ses Rois sous le prétexte qu'il y avoit dans cette montagne des mines d'or. Ils sortirent du *Turkistan* et quelques-uns s'établirent dans les pays de l'*Islam*. Ils se divisèrent en 9 tribus, dont trois sont les *Tchekele* (?), trois les *Hessele* (?), l'une *Bedad*, une autre *Koukin* et une *Kumuchkin*.

Cinquième tribu, les Caimacs.

Ils n'ont point de maisons et de demeures fixes, ils vivent dans des forêts et ont beaucoup de boeufs et de brebis, mais point de chameaux, qui leur arrivent d'autres pays. Ils font le commerce sans proférer de parols. Les marchands qui portent des marchandises en leur pays, étalent de loin leurs étoffes pour les mettre en vue. Ces peuples voyant cette montre de marchandises, apportent de leur côté les leurs et les étalent vis-à-vis. La nuit ils arrivent, ouvrent les balles, et si la marchandise leur convient, ils y mettent la leur et enlèvent celle des marchands. La plûpart de ce peuple sont des adorateurs de feu. Ils jeûnent un jour ou deux dans l'année selon leurs vaines coutumes. Ils brûlent leurs morts, et se soumettant à la volonté de Dieu ils ne les pleurent pas. Près des *Caimacs* il y a un peuple nommé *Bassrie* (?) qui demeure dans les forêts.

Digitized by Google

Sixième tribu, les Petznegs.

Ils voyagent toujours dans leur propre pays, et ils dirigent leur voyage toujours du côté où il pleut le plus. Leur pays a une étendue de trente journées en longueur et en largeur, il se termine du côté du nord au désert de *Decht Kipdjak*; du côté de l'occident ils confinent aux *Khozars* et aux *Slaves*. Ils ont beaucoup de richesses et des armes sans nombre. Ils se servent de drapeaux et de tambours, et sont un peuple fort généreux. Le pays entre les *Khozars* et les *Petznegs* touche partout aux montagnes. Dans ce désert demeurent les deux peuplades turques, les *Ghouzz* et les *Toulas*, et la chaîne des montagnes s'étend jusqu'à la ville de *Tiflis*. Leur Roi maintient même en tems de paix dix-mille cavaliers. Quand ils voyagent, chacun est pourvu de deux cloux de fer, qu'ils fichent dans la terre lorsqu'ils descendent, et auxquels ils suspendent leurs armes. Leur camp se trouve de cette manière garanti comme un château fort et à l'abri de tout coup de main nocturne. — Une peuplade de ce pays se nomme *Berdache*, et *Berdas* est le nom d'une ville séduisante dans le pays des *Khozars*. Ils sont éloignés de douze journées et rendent hommage au monarque des *Khozars*; avec les *Petznegs* ils vivent en guerre continuelle. Une partie de ce peuple enterre ses morts et l'autre les brûle.

Septième tribu.

Ce sont les Turcs nommés Mahrika? (Moharrika?). Leur pays a une étendue de cent parasangues. Ils appellent

Digitized by Google

leur chef *Keit*. Ils voyagent jour et nuit avec leurs troupeaux; leur pays est limitrophe du pays de *Roum*; leur séjour est fixé entre les deux grandes rivières *Waka* (*?*) et *Etel* (Wolga); chacun de ces deux fleuves est plus grandque le *Nil* et l'*Oxus*. Les *Slaves* et les *Russes* vivent dans une inimitié perpétuelle avec eux, et lorsqu'ils combattent ils restent toujours vainqueurs des *Slaves* et des *Russes*; ils leur enlèvent des prisonniers qu'ils vendent au pays de *Roum*.

Huitième tribu.

Elle est connue sous le nom des Slaves; les *Petznegs* en sont éloignés une quinzaine de jours. Leur pays est couvert de forêts et il n'y a pas moyen d'y passer. La plûpart de ce peuple sont adorateurs de feu; ils sement du millet et font leur boisson de miel. Leurs armes sont les flèches et les lances. Ils nomment leur chefs *Sowist* (*Swiest?*) et leur Lieutenant (de police?) *Choupakh* (*?*) (*Supak?*).

Neuvième tribu, les Russes.

Ils demeurent dans une île (presqu'île) qui a trente jours d'étendue. Leur pays est couvert de bois et entouré de la mer. Leur commerce languit et ils ne connoissent d'autre voie de s'enrichir que l'épée. A leur mort ils laissent, s'ils ont des fils et des filles, tout leur bien à celles-ci et donnent leur épée aux premiers en disant: ton père a acquis ce qu'il possède par le glaive teint de sang, suis la voie de ton père et cherche à t'enrichir par l'épée. L'an de l'Hégire 333 ce peuple fut éclairé par le rayon de la

Digitized by Google

direction divine et se convertit à l'Islam pour jouir à juste titre de son butin. Ils envoyèrent un Ambassadeur à Sultan *Khowaresmchah* et lui annoncèrent leur conversion. *Khowaresmchah* s'en réjouit beaucoup et leur envoya différens présens. Ce peuple toujours enclin à la guerre s'enrichit toujours par du butin et les fruits de la victoire; mais comme leur pays est éloigné et qu'ils n'ont point de chevaux, leur guerres se font pour la plûpart par mer.

Digitized by Google

XVII.

EXTRAITS DU DJIHANNUMA DE HADJI KHALFA.

Notice.

Ouvrage imprimé à Constantinople l'an 1145 (1732) traduit (mais d'une manière extrêmement fautive et défectueuse) par Mr. Norberg sous le titre: *Gihan numa Geographia orientalis* ex turcico in latinum versa; Pars prima et secunda. Londini Gothorum 1818.

Pag. 367.

Du Turkistan et du Decht.

Le Khazaz (*Khazar*) est d'après le *Takvim* (d'*Aboulfeda*) un pays turc au nord de Derbend. Le nom de la capitale se prononce *Itl* comme *Ibl*, et la mer (caspienne) s'appelle la mer des *Khazars*. Le grand fleuve (le Wolga) porte le même nom que la ville (*Itl* ou *Etel*), laquelle est bâtie sur ses rives, de sorte qu'il la traverse. Les habitans sont pour la plûpart Moslims et Chrétiens et quelques-uns idolâtres. Ils ont outre la langue turque une langue et une figure différente de celle des Turcs. Une branche s'appelle à cause de leur couleur les *noirs Khazars*, une autre les *blancs*. Les idolâtres s'enlèvent mutuellement leurs enfans pour les vendre comme esclaves. Le Prince réside dans la partie occidentale de la ville, laquelle a une Farsangue en carré et dont les édifices sont pour la plûpart en pierres. Le plus grand nombre des habitans demeure sous des tentes.

Digitized by Google

Il y a trois mosquées, peu de marchés et des bains. A quelque distance du fleuve il y a un palais pour le Prince bâti en briques, c'est la seule bâtisse en briques qu'il y ait dans le pays. Le château a 4 portes, dont l'une donne vers le fleuve, et l'autre sur la plaine. On dit que le Prince est un Juif, que les Grands de la Cour sont Juifs aussi, mais que le reste de sa suite est un mélange de différentes nations à peu près 4000 hommes. Quand ils veulent faire honneur à quelqu'un, ils se prosternent devant lui. Le Roi nourrit 12000 hommes de milice féodale lesquels sans paye réglée pourvoient eux-mêmes à leur subsistance. Il y a 9 juges subordonnés l'un à l'autre. Il y a beaucoup de Moslims et point de paysans. Le pays d'alentour est cultivé à l'étendue de 20 Farsangues. La partie orientale de la ville est la demeure des Moslims et marchands. De la *Russie* on y apporte de la cire. La langue des *Khazares* ressemble à celle des Turcs, d'autres peuples ne l'entendent point. — *Ismid* est une ville des *Khazares* avec beaucoup de jardins et des maisons en bois. Les habitans sont pour la plûpart Moslims et ont bâti des mosquées, mais le Roi est Juif dépendant du Prince des *Khazares* et *Serir*. Le dernier pays est éloigné de deux Farsangues et s'appelle aujourd'hui *Daghestan*; il en sera question dans la section du *Chirvan*. — *Bertas* est un district du pays des *Khazares* sur les bords du Wolga, dont les habitans se nomment aussi *Bertas*. Ils sont divisés en deux classes, dont l'une à l'extrémité des *Khazares* confine aux *Bulgares*, et l'autre est établie à la même ligne que les Turcs.

Digitized by Google

PAG. 409.

CONCLUSION SUR LA RESTE DES HABITANS DU DÉSERT SEPTENTRIONAL.

Les BAKRADJES sont d'après le *Heft Iklim* un peuple originairement turc. Ils n'ont ni poil ni barbe, et leur pays a un mois d'étendue. Ils croient à la divinité d'*Ali*, et leurs Princes sont de la famille de *Yahya Ben Yesid*. Ils se distinguent par une longue barbe de leurs sujets dont ils prélèvent la dîme sur tous les objets. Il n'y a point de boeufs dans leur pays. — Les KIMAKS sont aussi un peuple turc; on les nomme aussi *Kimas* ou *Kimyas*. Leur pays a plus d'un mois d'étendue, et plusieurs d'eux se revêtisent de peaux d'animaux; ils savent parfaitement la science de . . . . . et ont une abondance en métaux précieux. On y trouve aussi des diamans. Ils n'ont point de Roi; les vieillards qui ont passé 80 ans, sont regardés comme des Directeurs et Cheiks et révérés. Ils s'abstiennent de la viande des animaux. Il y a dans leur pays une pierre laquelle, si elle est mise dans l'eau, attire infailliblement la pluie. Il y a aussi une fosse remplie d'eau à la hauteur d'un pan, laquelle suffit pour désaltérer une armée entière. — Les TAGHARGHAZ (*Tughurghuz?*) sont aussi un peuple turc; leur pays s'étend des *Khirkhirs* aux *Kimaks*, *Khazledje* et *Bulgares*. — Les KHAZLEDJ sont le peuple *Kaladj*, qui demeure au nord entre les *Tagharghaz* et les *Khirkhirs*, derrière les *Slaves*. — Les KHIRKHIRS demeurent entre les *Tagharghaz* et les *Kimaks*, entre l'Océan et le pays des *Khazledje*. — Les SLAVES (pro-

Digitized by Google

Pag. 374.

Le Peuple des Bulgares.

Leur langue et leurs moeurs sont les mêmes que la langue et les moeurs des *Russes*. Ils ont embrassé l'Islam du tems des Abbassides, et ils demeurent entre les *Khazares* et les *Russes*. Du tems des plus longues journées il n'y a point de soir pendant environ dix jours. Ils envoyèrent pour cette raison un homme en *Khovaresm* à l'Imam *Bakali* pour lui demander s'il falloit faire la prière de soir dans leur pays, où l'aurore paroissoit avant que le crépuscule avoit disparu. L'Imam *Bakali* décida par un Fetva qu'ils n'étoient point tenus à cette prière. Le Soleil des Imams, *Holvani*, ayant décidé le contraire, les deux Imams étoient reduits à prouver ce qu'ils avoient avancé chacun de son côté. Le Soleil des Imams envoya un de ses disciples à l'Imam *Bakali* pour lui demander catégoriquement, si celui qui négligeoit une des prières légales n'etoit point un Infidèle? Cet homme arriva en *Khovaresm* et adressa sa question à l'Imam au moment où il donnoit leçon dans la mosquée de *Khovaresm*. L'Imam cessant (sa leçon) lui dit: Que diroistu de l'homme dont le pied est coupé, combien de lotions légales a-t-il à performer? Le questionneur répondit: trois (: deux mains, un pied :) parceque la quatrième ne peut avoir lieu. *Bakali* répondit: il en est de même des prières légales. L'homme étoit réduit à se soumettre, et l'auditoire combla l'Imam d'éloges. Cette dispute se trouve consignée

Digitized by Google

pans le livre des trois questions nommé *Bakiol-Djayi*. L'auteur du *Rauzol-moattar* *) dit, qu'il y a aussi une demeure des *Bulgares* sur le Wolga où il y en a à peu près 500 familles établies avec une mosquée.

---

*) *Rauzol-moattar fi khaber il aktar* c. à d. jardin parfumé des notices des pays, ouvrage de Géographie par le Cheikh Ebou Abdollah Mohammed Ibn Mohammed Ibn Abdollah Ibn Abdol-mounaim Alhomairi.

Digitized by Google

XVIII.

EXTRAIT DES VOYAGES D'EWLIA EFENDI.

Notice.

C'est l'auteur d'une grande description de voyages en Europe, Asie et Afrique, en 4 volumes in-folio dont une notice détaillée a été donnée à la fin du second volume de l'ouvrage *Osmanische Staatsverfassung und Staatsverwaltung.*

SUR LA TRIBU D'ETTEL.

(Tribu mogole établie au Chirwan).

Dans la langue mogole Ettel veut dire *langue de chien*, parceque quand ils vont au combat, ils hurlent et aboient et sont une race litigieuse à l'instar des chiens.

Remarques extraites d'une lettre du 18 *Nov.* 1816.

*Un des passages qui m'a paru des plus intéressans parmi ceux extraits jusqu'ici des Mspts orientaux est celui sur la ville d'*Etel *sur le Wolga, dont la localité, ce me semble, ne doit pas être difficile à retrouver parmi les villes ou ruines de villes existantes sur les bords du Wolga. Ce passage devient plus intéressant encore lorsqu'il est mis en rapport avec un autre, que j'ai déterré dans la grande description de voyages*

Digitized by Google

*d'*Ewlia, *et qui donne la véritable étymologie (jusqu'ici inconnue) du nom d'*Attila, *dont l'origine et (à ce qu'il paroit) aussi la résidence sont déterminées d'une manière peu douteuse sur les bords du Wolga, lequel est nommé* Etel, *tout comme la ville et la tribu des* langues de chien.

Digitized by Google

Digitized by Google

TEXTES.

I.

Extrait du Coran.

(voyez ci-devant p. 1.)

سورة الفرقان

وَعَادًا وَثَمُودَا وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ

سورة ق

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ

Digitized by Google

II.

Extrait des Prairies d'Or de Mesoudi.

(voy. ci-devant p. 2 et suiv.)

ذكر ملوك الصين والترك فذكر كثير منهم ان ولد عامور بن منويل بن يافث
بن نوح عليه السلام لما قسم فالغ بن عابر بن شالخ ابن ارفخشد بن سام
بن نوح الارض بين ولد نوح سارو اسره فقطع منهم قوم من ولد اراعو
على سمت الشمال وانشروا فى الارض فصار عدة ممالك منهم الجيل
والديلم والطلسان والمير والموقان وجيل الفيح من انواع الكثرة ثم
الملتان والخزر والانجار والسرير وكشك وساير تلك الامم المنتشرة فى
ذلك الصقع والارض الى طرازنين الى بحر مانطش ونيطش وبحر البرغز
الى الجزر ومن اتصل بهم من الامم وعبر ولد عامور نهر بلخ وهم الاكثر
منهم بلاد الصين وتفرقوا عدة ممالك وانتشروا فى تلك الديار منهم
الحمل وهم سكان ختلان ورومثان والاثروسية والصفر وهم بين بخارا
وسمرقند ثم الفارغنه والشاس واسحان واهل بلاد الغاران فبنوا المدن
والضياع وانفرد منهم ناس غير هولاى فسكنوا البوادى وهم الترك
والخزلج والصفر وغيرهم اصحاب مدينة كرسان وهى مملكة بين بلاد صين

Digitized by Google

وخراسان وملكهم اياخان ومن الترك الكيماكية والبرسجانية والجعرية واشدهم باسا الغزية واسمنهم صورة الخزلجية وهم على بلاد الفرغانة والشاش وفيهم كان الملك ومنهم خاقان الخواقين

Digitized by Google

III.

Extrait de Motenebbi.

(ci-devant p. 5.)

وكيف يرجى الروم والروس هدمها
وذا الطعن اساس لها ودعايم

Digitized by Google

IV.

Extrait de l'Ouvrage géographique de l'Edrisi.

(ci-devant p. 6 et suiv.)

واتل مدينة الخزر وتصبنها وهما مدينتان عامرتان من ضفتى النهر المسمى بها والملك يسكن المدينة التى فى الضفة الغربية من النهر والتجار والسوقة وعامة الناس يسكنون المدينة التى فى الضفة الشرقية وطول مدينة اتل نحو ثلثة اميال والخزر نصارى ومسلمون وفيهم عباد اوثان ولا يغير احد على احد شيا من امر دينه ونهر اتل جانبه الشرقى من تامية خرخير يجرى ما بين الكبباكية والغزية وهو المد بينهما وجريته غربا حتى يصل ظهر بلغار فيعود راجعا الى ما يلى الشرق حتى يجوز على الروس ثم على بلغار ثم على برطاس حتى يقع فى بحر الخزر

V.

Extrait de l'ouvrage géographique d'Aboulfeda.

(voy. ci-devant p. 8-11.)

نهر الرس وهو نهر يخرج من جبال قالينقلا وهى حيث الطول سبع وستون والعرض احدى واربعون ثم يمر على الدبيل وهى حيث الطول سبعون وثلث والعرض تسع وثلثون ونصف ثم يمر الى ورنان ثم يلتقى مع نهر الكر بالقرب من بحر الخزر فيصيران نهرًا واحدًا ويصبان فى البحر وخلف نهر الرس فيما يقال ثلثماية وستون مدينة خرابًا قيل هى التى ذكرها الله تعالى فى القران فقال واصحاب الرس وقرونًا بين ذلك كثيرًا

نهر الاتل وهو من اعظم انهار تلك البلاد واشهرها ياتى من اقصى الشمال والشرق من حيث لا عمارة ويمر بالقرب من مدينة بلار ويستدير عليها من شمالها وغربيها هى المدينة التى تسمى بالعربى بلغار الداخلة وعرضها اكثر من خمسين ويجرى الاتل المذكور من بلار الى بلدة على شطها يقال لها اوكك ثم يتجاوزها الى قرية يقال لها بالجمن ويجرى جنوبها ثم يعطف ويجرى الى الشرق والجنوب ويمر على مدينة صراى من جنوبها وغربيها وصراى على شط الاتل من شمالى الاتل وشرقيه واذا تجاوز الاتل مدينة صراى يغترق قريبا بحر الخزر فيصير على ما قيل

الف نهر منهرًا ويصب جميع ذلك فى بحر الخزر من جهته الشمالية الغربية

ومدينة بلار يقال لها بالعربى بلغار وهى بلدة فى نهاية العمارة الشمالية وهى قريبة من شط اتل من البر الشمالى الشرقى وهى وصراى فى بر واحد وبينهما فوق عشرين مرحلة وهى وسطان والجبل عنها اقل من يوم وبها ثلث حمامات واهلها مسلمون حنفية ولا يكون بها شى من الفواكه والاشجار للفواكه لشدة بردها وكذلك العنب لا يوجد بها

والاوكك بليدة على جانب الاتل من الجانب الغربى وهى بين صراى وبين بلار وهى على قريب منتصف الطريق بينهما وهى عن كل واحدة منهما على نحو خمس عشرة مرحلة والى الاكك ينتهى اردو ملك التتر ببلاد بركه ولا يتجاوزها

بلنجر مدينة بدربند خزران وهى داخل الباب الابواب قيل نسبت الى بلنجر بن يافث قال فى كتاب الاطوال وبلنجر هى اهل مدينة الخزر

صراى وهى كرسى مملكة التتر صاحب البلاد الشمالية وهو فى زماننا ازبك وهى مستو من الارض وهى عن بحر الخزر وشماليه على نحو مسيرة يومين وبحر الخزر شرقيها وجنوبها ومجرى نهر الاتل من جانبه الشمالى الشرق وهى فرضة عظيمة للتجار ومرفق للترك

وما بقع فى شمالى العمارة بلاد الروس وهم فى شمالى بلاد المذكورة فى الجدول وشمالى الروس القوم الذين يبايعون مغانبه قال بعض مسافر الى تلك البلاد انهم يتصلون بساحل البحر الشمالى قال فاذا وصل القفل الى محوهم اقاموا حتى يعلموا به ثم يتقدمون الى المكان المعروف بالبيع والشرا ويحط كل تاجر بضاعته معلمة ويرجعون الى منازلهم فيحضروا اطيب القوم ويضعون قبالة تلك البضاعة السمور والثعلب والوشق وما شاكل ذلك ويدعونه ويمضون ثم يحضر التجار فمن اعجبه ذلك اخذه ولا تركه حتى يتفاصلوا على الرضا

VI.

Extrait de l'Histoire universelle d'Ibn Kessir.

(voy. ci-devant pag. 12-17.)

باب ذكر امم هلكوا بعامة وذلك قبل نزول التورية بدليل قوله تعالى ولقد اتينا موسى الكتاب بعد ما اهلكنا القرون الاولى الاية كما رواه ابن جرير وابن ابى حاتم والبزار من حديث عوف الاعرابى عن ابى نضره عن ابى سعيد الخدرى قال ما اهلك الله قوما بعذاب من السما او من الارض بعد ما انزلت التورية على وجه الارض غير القرية التى مسخوا قردة الم تر ان الله يقول ولقد اتينا موسى الكتاب من بعد ما اهلكنا القرون الاولى ورفعه البزار فى رواية له والله اعلم

فدل على ان كل اهلكت بعامة قبل موسى عليه السلام فمنهم اصحاب الرس قال الله تعالى فى سورة الفرقان وعادًا وثمودًا واصحاب الرس وقرونًا بين ذلك كثيرًا

وقال الله تعالى فى سورة ق كذبت قبلهم قوم نوح واصحاب الرس وثمود وعاد وفرعون واخوان لوط واصحاب الايكة وقوم تبع كل كذب الرسل فحق وعيد وهذا السياق والذى قبله يدل على انهم اهلكوا بعصروا وتبروا

وهذا يرد اختيار بن جرير من انهم اصحاب الاخدود الذين ذكروا
فى سورة البروج لان اوليك عند ابن اسحق وجماعة كانوا بعد مسيح
عليه السلام وفيه نظر ايضا وروى ابن جرير قال ابن عباس اصحاب
الرس اهل قرية من قرى ثمود وقد ذكر الحافظ الكبير ابو القسم بن
عساكر فى اول تاريخه عند ذكر بنا دمشق عن تارخ ابى القسم
عبيد الله بن عبد الله بن خرداد وغيره ان اصحاب الرس كانوا
بحضور فبعث الله اليهم نبيا يقال له خنطله بن صفوان فكذبوه وقتلوه
فسار عاد بن عوض بن ارم بن سام بن نوح بوله من الرس
فنزل الاحقاف واهلك الله اصحاب الرس وانتشروا فى اليمن كلها
وفشوا مع ذلك فى الارض كلها حتى نزل حبرون بن سعد بن عاد
بن عوض بن ارم بن سام بن نوح دمشق وبنى مدينتها وسماها
حبرون وهى ارم ذات العماد وليس اعمدة الحجارة فى موضع اكثر
منها بدمشق فبعث الله هود بن عبد الله بن رباح بن خالد بن
الجلود بن عاد الى عاد يعنى اولاد عاد بالاحقاف فكذبوه فاهلكهم
الله عز وجل فهذا يقتضى ان اصحاب الرس قبل عاد بدهور
متطاولة فالله تعالى اعلم

وروى بن ابى حاتم عن ابى بكر ابى عاصم عن ابيه عن شبيب
بن بشر عن عكرمة عن ابن عباس قال الرس بير باذربيجان

وقال الثورى عن ابى بكر عن عكرمة قال اصحاب الرس بفلج وهم

اصحاب يس وقال قتادة فلج من قرى اليمامة قلت فان كانوا اصحاب يس كما زعمه عكرمة فقد اهلكوا بصاعقة قال الله تعالى فى قصتهم ان كانت الا صيحة واحدة فاذا هم خامدون وقيل قصتهم بعد هولا وان كانوا غيرهم وهو الظاهر فقد اهلكوا ايضا وتبروا وعلى تقدير فيما ذكره ابن جرير

وقد ذكر ابو بكر محمد بن الحسن النقاش ان اصحاب الرس كانت لهم بير ترويهم وتكفى ارضهم جميعا وكان لهم ملك عادل حسن السيرة فلما مات وجدوا عليه وجدا عظيما فلما كان بعد ايام تصور لهم الشيطان فى صورته وقال انى لم امت ولكن تغيبت عنكم حتى ارى صنيعكم ففرحوا اشد الفرح وامر بضرب حجاب بينه وبينهم واخبرهم انه لا يموت ابدا فصدق به اكثرهم وافتتنوا به وعبدوه فبعث الله فيهم نبيا واخبرهم ان هذا الشيطان يخاطبهم من ورا الحجاب ونهاهم عن عبادته وامرهم بعبادة الله وحده لا شريك له قال السهيلى وكان يوحى اليه فى البوم وكان اسمه حنظلة ابن صفوان فعدوا عليه فقتلوه والقوه فى البير فغار ماوها وعطشوا ويبست اشجارهم وانقطعت ثمارهم وخربت ديارهم وتبدلوا بعد الانس بالوحشة وهلكوا عن اخرهم وسكن فى مساكنهم الجن والوحوش فلا يسمع بينا عنهم الا عزيف الجن وزير الاسود وصوت الضباع

فاما رواه ابن جرير عن محمد بن اسحق عن محمد بن كعب القرظى

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ان اول الناس يدخلون الجنة يوم القيامة العبد الاسود وذلك ان الله تعالى بعث نبيا الى اهل قرية فلم يومن به من اهلها الا ذلك الاسود ثم ان اهل القرية غدوا على النبى فحفروا له بيرا فالقوه فيها ثم اطبقوا عليه بحجر اصم قال فكان ذلك العبد يذهب فيحطب على ظهره ثم ياتى بحطبه فيبيعه ويشترى به طعاما وشرابا ثم ياتى به الى ذلك البير فيرفع تلك الصخرة ويعينه الله عليها ويدلى اليه طعامه وشرابه ثم يردها كما كانت قال فكان كذلك ما شا الله ان يكون ثم انه ذهب يوما يحتطب كما كان يصنع فجمع حطبه وخدم خزمته وفرغ منها فلما اراد ان يحتملها وجد سنة فاضطجع فنام فضرب على اذنه سبع سنين نايما ثم انه هب فتمطى وتحول لشقه الاخر فاضطجع فضرب الله على اذنه سبع سنين اخرى ثم انه هب واحتمل خزمته ولا يحتسب الا انه نام ساعة من نهار فجا الى القرية فباع خزمته ثم اشترى طعاما وشرابا كما كان يصنع ثم ذهب الى الصخرة الى موضعها الذى كانت فيه فالتمسه فلم يجده وقد كان بدا لقومه فيه بدا فاستخرجه وامنوا به وصدقوه قال فكان نبيهم يسالهم عن ذلك الاسود ما فعل فيقولون له ما ندرى حتى قبض الله النبى عليه السلام واهب الاسود من نومه بعد ذلك فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم ان ذلك الاسود الاول من يدخل الجنة فانه مرسل ومثله فيه نظر ولعل بسط قصته من كلام محمد بن كعب القرظى والله اعلم

ثم قد رده ابن جرير نفسه وقال لا يجوز ان يحمل هولا على انهم اصحاب الرس المذكورون فى القران قال لان الله اخبر عن اصحاب الرس انه اهلكهم وهولا بدا لهم فامنوا ان ينبيهم اللهم الا ان يكون حدثت لهم احداث امنوا بالنبى بعد هلاك ابايهم والله اعلم

ثم اختيار انهم اصحاب الاخدود وهو ضعيف لما تقدم ولما ذكر فى قصة اصحاب الاخدود حيث توعدوا بالعذاب فى الاخرة ان لم يتوبوا ولم يذكر هلاكهم وقد صرح بهلاك اصحاب الرس والله تعالى اعلم

VII.

Extrait des Prolégomènes d'Ibn Khaledoun.

(ci-devant p. 18—22.)

الاقليم السادس الجز الخامس وفى شمال بحر بنطش فى هذا الجز غربا ارض برجان وشرقا بلاد الروسية وكلها على ساحل هذا البحر وبلاد الروسية محيطة ببلاد برجان من شرقها فى هذا الجز ومن شمالها فى الجز الخامس من الاقليم السابع ومن غربها فى الجز الرابع من هذا الاقليم

والجز السادس من غربيه بقية بحر بنطش ينحرف قليلا الى الشمال ويبقى بينه هنالك وبين اخر الجز شمالا بلاد قمانية وفى جنوبه ومنفسحا الى الشمال بما انحرف هو كذلك بقية بلاد اللانية التى كانت اخر جنوبه فى الجز الخامس وفى الناحية الشرقية من هذا الجز متصل ارض الخزر وفى شرقها ارض برتاس وفى الزاوية الشرقية الشمالية ارض بلغار وفى الزاوية الجنوبية الشرقية ارض بلنجار تحوزها هنالك قطعة من جبل سياه كوه المنعطف مع بحر الخزر فى الجز السابع بعده ويذهب بعد مفارقته مغربا فيجوز هذه القطعة ويدخل الى الجز السادس

من الاقليم الخامس فيتصل حنالك بجبال الابواب وعليه من ناحيته بلاد الخزر

الجز السابع فى الناحية الجنوبية ما حازه جبل سياه كوه بعد مفارقته بحر طبرستان وهو قطعة من ارض الخزر الى اخر الجز غربا وفى شرقها القطعة من بحر طبرستان التى يحوزها هذا الجبل من شرقها وشمالها وورا جبل سياه كوه فى الناحية الغربية الشمالية ارض برطاس وفى الناحية الشرقية من الجز ارض بسجرت وبجناك وامم الترك

الجز الثامن والناحية الجنوبية منه كلها ارض الخولخ من الترك وفى الناحية الشمالية غربا الارض المنتنة وشرقا الارض التى يقال ان ياجوج وماجوج خربوها قبل بنا السد وفى هذا الارض المنتنة مبدا نهر اتل من اعظم انهار العالم ومره فى بلاد الترك ومصبه فى بحر طبرستان فى الاقليم الخامس وفى الجز السابع منه وهو كثير الانعطاق يخرج من جبل فى الارض المنتنة من ثلاثة ينابيع تجتمع فى نهر واحد ويمر على ست الغرب الى الجز السابع من هذا الاقليم فينعطف شمالا الى اخر الجز السابع من الاقليم السابع فيمر فى طرفه بين الجنوب والغرب فيخرج فى الجز السادس من السابع ويذهب مغربا غير بعيد ثم ينعطف ثانية الى جنوب ويرجع الى اخر السادس من السادس ويخرج منه جدول يذهب مغربا ويصب فى بحر بنطش فى ذلك الجز ويمر هو فى قطعة بين الشمال والشرق فى بلاد البلغار

Digitized by Google

فيخرج فى الجز السابع من الاقليم السادس ثم ينعطف ثالثة الى الجنوب وينفذ فى جبل سيه وبر فى بلاد الخزر ويخرج الى الاقليم الخامس فى الجز السابع فيصب هنالك فى بحر طبرستان فى قطعة التى انكشفت من الجز عند الزاوية الغربية الجنوبية

الاقليم السابع وفى الجز الخامس من هذا الاقليم فى الناحية الغربية منه بلاد الروسية وتنتهى فى الشمال الى قطعة البحر المحيط التى يتصل بها قوقايا كما ذكرناه من قبل وفى الناحية الشرقية منه متصل ارض القمانية التى على قطعة بحر بنطش فى الجز السادس من الاقليم السادس

والجز السادس فى الناحية الغربية الجنوبية متصل بلاد القمانية وفى وسط الناحية بحيرة عذبة تنجلب اليها انهار من الجبال فى النواحى الشرقية وهى جامدة دايما لشدة البرد الا قليلا فى زمن الصيف وفى شرق بلاد القمانية بلاد الروسية التى كان مبداها فى الاقليم السادس فى الناحية الشرقية الشمالية من الجز الخامس منه وفى الزاوية الجنوبية الشرقية من هذا الجز بقية ارض بلغار التى كان مبداها فى الاقليم السادس وفى الناحية الشرقية الشمالية من الجز السادس منه وفى وسط هذه القطعة من ارض بلغار منعطف نهر اتل العطفة الاولى الى الجنوب كما مر وفى اخر هذا الجز السادس من شماليه جبل قوقايا متصل من غربه الى شرقه

وفى الجز السابع من هذا الاقليم فى غربه بقية ارض بجناك من امم

الترك وكان مبدوها فى الناحية الشرقية الشمالية من الجز السادس قبله وفى الناحية الجنوبية الغربية من هذا الجز ويخرج الى الاقليم السادس فوقه وفى الناحية الشرقية بقية ارض بسجرت ثم بقية الارض المنتنة الى اخر الجز الشرقى وفى اخر الجز من جهة الشمال جبل قوقايا المحيط متصلا من غربه الى شرقه

وفى الجز الثامن من هذا الاقليم فى الجنوبية منه ارض المنتنة وفى شرقها الارض المحفورة وهى من العجايب خرق عظيم فى الارض فسيح الاقطار بعيد الهوى ممتنع الوصول الى قعره يتسدل على عمرانه بالدخان بالنهار والنيران بالليل تضى وتخفى وربما رى فيها نهر يشقها من الجنوب الى الشمال وفى الناحية الشرقية من هذا الجز البلاد الخراب المناخة للسد وفى اخر الشمال منه جبل قوقايا متصل من الغرب الى الشرق

وفى الجز التاسع من هذا الاقليم فى الجانب الغربى منه بلاد خفشاخ وهى قفجق بجوزها جبل قوقايا حين ينعطف من شماله عند البحر المحيط ويذهب فى وسطه الى الجنوب بانحراف الى الشرق فيخرج فى الجز التاسع من الاقليم السادس ويمر متعرضا وفى وسطه هنالك سد ياجوج وماجوج وقد ذكرته فى الناحية الشرقية من هذا الجز ارض ماجوج وراء جبل قوقايا على البحر قليلة العرض مستطيلة احاطت به من شرقه وشماله

Digitized by Google

VIII.

Extrait de l'Histoire Universelle d'Aïni.

(voy. ci-devant p. 23.)

فصاعدوا من ورايهم ثلاث امم تاويل وتارس ومنسك

Digitized by Google

IX.

Extrait du Chahnamé de Ferdousi.

(voy. ci-devant p. 30.)

بیامد دمان دیلمان بان پسر طوس دوان کشته ودیلم چون سنك روس

زقنوج تا مرز ایران زمیـــن ز روس و ز صقلاب تا مرز چیـــن

نخست که بنهـــاد گنج عـــروس زچین و ز برطاس و ز روم وروس

Digitized by Google

X.

Extraits des Merveilles des Créatures par Ahmed de Tous.

(voy. ci-devant p, 31-38.)

ذکر قبایل الترك واختلاف امهم

بدانکه قبایل ترکان بسیار اند واطراف عالم گرفته اند وایشانرا مسلم شد جهان گرفتن افریدکار عز سلطانه در حق ایشان عنایت دارد تا همه امم خدم ایشان شدند ودر هر طرفی عادتها دارند منکر که نه نسبتی دارد باملت پیغامبری یا مقتدایی فرزندانرا فروشند دخترانرا سر برهنه دارند وهرکه مقنعه بر سر وی افکند زن وی باشد چون سوگند خورند بتی مسین دارند وکاسه بر آب کنند وباره زر بنهند وسراویلی از ان زنی انکه کویند هرکه سوگند بشکند رسوا بادا چون این شلوار وزرد بادا چون این زر وبعضی پسررا که خواب دید بیرون کنند

خرکاهی

قومی اند خرکاهی کویند از آن سوی چین قوت ایشان شیر بود وخواهند ازاو دخترانرا بنکاح دارند وکواکب را پرستند بازهررا از ولایت ایشان ارند

Digitized by Google

رهمی

قومی‌اند رهمی خوانند از آن سوی خزران تابلاد صین مملکت ایشان است اهل مال ونعمت باشند ملك ایشان رهم باشد چندان لشکر دارد که کازران وی تنها لشکری باشد تا بدیکران چه رسد در همه مملکت وی درویش نبود

خریسی

قومی اند خریسی خوانند از آن سوی صین غارت کنند ومردم خورند مردمانرا بدریا اندازند وزنا مباح دارند

برطاسی

قومی اند در حد خزر وچون خواهند که ملکی را نصب کنند خلق ویرا بیغشارند تا نزدیك مردن شود وگویند چند سال پادشاهی کردی وانچه خواهد بکوید اگر پیش از ان بزید ویرا بکشند وقومی از ان برطاسیان مسلمانان اند وبرطاس وخزر اسم دو ناحیت است از ولایت ترك کار ایشان قتل وغارت وستم بود

تاتاری

قومی اند تاتاری وتبتی خوانند انرا بیت العبادتی است از پوست گاو ودران سروهای اهو ومشك وخراج ببغراجی دهند وطفلرا سجود کنند حاکی که بزاید وگویند از ان جهان امده است وهیچ گناه نکرده است وزحل وزهره‌را بپرستند ودر ان ولایت سنکی بود که بجای چراغ سوزانند

بغراجی

بغراج قومی اند از ترک شجاع ودلیر باشند سبیلهای بزرگ دارند ملك ایشان از اولاد یحیی بن زید العلوی بود مصحفی دارند بخط زید ان مصحف‌را سجود کنند وبر پشت ان مصحف مرثیهٔ زید نبشته است وزیدرا ملك العرب خوانند وعلی‌را معبود خوانند ومعجز ایشان ان دانند که فرزندان زید ایشان فراخ چشم وبلند بینی اند ومحترم دارند ایشانرا

بجناك

قومی اند ترك گوسفندان دارند بسیار وانجا برف بارد بسیار وگویند که رسولی از ان المقتدر بالله انجا رفت حکایت کرد که گوسفندان برف می خوردند ودنبالها بر زمین می کشیدند چون از حد بلغار اندرون رفتم شب اول افق اسمان دیدم سرخ شده واوازهای هایل می امد بعد از ان ابری دیدم سیاه برابر وی برامد بر مثال سواران تیغها کشیده ابن قطعه بران قطعه افتاد ساعتی پس از یکدیگر جدا شدند از ملك بجناك پرسیدم گفت ما ندانیم که از چیست اجداد ما گفته اند که لشکر دیوان اند بایکدیگر جنك کنند وما همیشه چنین دیده ایم

بلغاری

از ان سوی بلغار گروهی اند کفار چون ملکرا بینند کلاهها در بغل

گیرند واگر شخصی یکی‌را بکشد ویرا در صندوقی کنند از چوب خلنج
ویز ستونی کشند بزرك تا از سرما وگرما بمیرد اگر زیرکی‌را یا عاقلی‌را
بینند رسنی در گردن وی کنند وحد درختی بندند گویند این
خدمت خدارا شاید تا بمیرد ولز بلغار گروهی اند مسلمانان شجاع
وغازی سرها تراشیده تجارت بوبینه کنند وکافر وغیره خمر حلال دانند
وبلغار بر ساحل نهرها نهاده است از ایشان تا انجا که افتاب از
قلزم برزند شش ماه راه بود ودران مقام شب دو ساعت بود انجا
حصنهاست چون باسو ومرجا وارناس وبسو واز بلغار تا الان دو
ماهه راهست

یاجوج وماجوج وتاسك ومنسك

از ترکان اند از ان سوی عمران ذو القرنین انجا رسید گروهی دید
که جنکهای دراز دارند ودندانهای کرکان ودهانهای شیران همه تن
پوشیده بوی بانك سك کنند بجایی که منقطع الترك است از جانب
عالم قومی دیکر اند مثل ایشان باریس وماریس خوانند عالم ایشان
خراب کنند ودریای چین موج زند از یاجوج وماجوج یك یك بدین
جانب اندازد ودر ان بیشه توالد کرده اند بصورت ادمی برغتار
امو بناخن خوك بوی کوسفند هر انکس‌را که ببینند بخورند ولز نسل
یافث اند عمرو ابن العاص کوید که از پیغامبر صلی الله علیه
وسلم پرسیدم از حال ذو القرنین کفت غلامی رومی بود بساحل

مصر رسید اسکندریه را بنا کرد انکه ملکی ویرا بر هوا برد گفت
چه بینی گفت دو مدینه گفت ان عالم است ودیگر همه دریاست
که محیط خوانند افریدکار عز وعلا عالمرا بتو نمود پس قومی را دید
روی سکان داشتند با یاجوج وماجوج جنك کنند قومی دیکر کوتاه
با سکان جنك می کردند واجناس ایشان می دید تا چهار هزار ساله
راه بدید قومی دیکر کوش فیل دارند وهر یکی عمر خود دانند
تا هزار چشم از اولاد خود ببینند غیرند وکویند که بوذر بولایت
چین رسید بشهر ساجن فرو امده با لشکری عظیم چشمه عظیم دید
وبیشهء بزرك

صنجلی

قومی اند از صین از جنس یاجوج وبر ساحل دریای چین باشند
بغایت کوتاه پای باشند وبقعر دریا روند وبشب بر فراز آیند
ودر کشتیها روند وبیرون آیند وکس را نیازارند وهرکاه که
بر روی دریا ظاهر شوند نشان هیجان آب بود کشتیها باز بندند
چون نابدید شوند دریا ساکن شود ومراکب بکشایند این مقدار
در صفت ترکان کفته شد وولایت ایشان در باب خود بیاید بجای
خویش وبدانکه بنی ادم همه از یك خاك وآب اند وهمه از یك
نسل وسیاه وسپید از تاثیر زمان ومکانست اما سقلابی چون بزمین
حبشی آید وچند بطنی بزاید همه سیاه شود وزنکی چون بزمین

الان رود وچند بطن بزاید همه سبید گردند وبنو ادم کلّهم من ادم علیه السلام وادم من الطین والماء والرع والنار کلّهم مخلوق الله تعالی والسلام

روسی

وقومی دیکر روس اند بر جزیره وآنجا نم باشد بسیار ونباتی روید آنرا کلی بود چون بنفشه وچون زنبور بخورد عسل اند پس از ان نبات کلی اید سبید کندنه کس آن نداند که چیست اوّل کلی آید بدان خوشی دوم کل چنان کندنه روس قومی اند بلند بالا وسرخ رو وسبید اندام هر یکی کار وی دارد وهر زنی حقهٔ زرین یا چوبین بر بستان بسته دارند وهر یکی حلقهٔ کرده اند وزنان طوقهای زرین دارند در کردن وهر مردی که ده هزار دینار دارد طوقی در کردن زن کند واکر بیست هزار دینار دارد دو طوق وباشد که زنی بسیار طوقها دارد بزرکترین حلیهای ایشان مهرهای سبز بود وبروس نقد شهر سنجاب (ز چاو) بود نه درم وانبان باشد بی موی با دست وپای وچنك اکر چیزی کم باشد از آن پوست دغل باشد واز آنجا بدر نتوان بردن بتاعها بدهند در آنجا ترازو نباشد مکر سبیکه معین باشد ومسلمانان وکافران در آنجا کوشت خوك خورند خانهای ایشان از چوب بود از انجا کنان وقندس آرند شهرهای بزرك انجا کیاه وحدنیك وهرفه وسردق

Digitized by Google

سوری

قومی اند ترك جنك كنند باوفاق كمند اندازند خطا نكنند مردانرا اجال بود نيكو وزنان زشت باشند وضعيف وكوتاه واز عفافير شرابی كنند وسور نام شهر ايشان است

شفنان

قومی اند ترك وجمالی نيكو دارند وليكن عمرهای كوتاه دارند ودر ميان ايشان كسی پير نكردد اكثر بجوانی ميرند

چينی

قومی اند همسايه ترك اند وختنی وختايی وبلغاری اجناس اند وچون از آن سوی خانقو بكذرند كروهی چون يكی بميرد ويرا دفن نكنند تا ان روز كه زاده بود وزن كه شوهرش بميرد رسنی در ميان بندد ودوتا شود وسلاح وجامه واسب ويرا بر سر كور بسوزانند وپس با بدر طعام نخورد وهر كه بدررا بيند سجود كند وعبدة الاوثان باشند همه وكيانی دارند وهمه ريش بتراشند وقاضی دارند وبحكم وی كارها كنند وآنجا پلنك بسيار بود وكوسفندرا بر سر زنند تا بميره آنكه بخورند آيين مجوس دارند داغ كنند وهر كه بميرد كويند جان وی در نطفه ديكر آويزد در رحم وروی چينيان روشن بود وبيماری كم بود بخلاف هندويان

Digitized by Google

XII.

Extrait du Diwan de Khakani

et

de son Commentaire.

(Voy. ci-devant p. 41—43.)

تیغ هندیش هندوستانی علی روس در روس وآلان نماید

اورده اند که اهل روس امتی عظیم اند از ترك وروس جزابریست که دریا برآن محیطست واز آن جهت دشمن را برایشان دست نباشد واز خصایص ایشان آنکه از قاذورات احتراز نکنند وعادت ملك ومرسان روائی ایشان آنکه مقام در قصر رفیع ووسیع صحن داشته باشند ودایما چهار صد نفر از ثقات آن قوم در عقب تختی که قرارگاه اوست نشسته باشند و اورا سریری عظیم مرصع بجواهر باشد وچهل کنیزك همیشه در خدمت او اقدام نمایند وهمکی را مکان نشستن بر ان تخت باشد وهرگاه اراده مباشرت با یکی از آنها نماید در حضور ندما وخواصی که ملازم مجلس او باشند وکنیزانی که در تخت مکان دارند بدآن امر اقدام نمایند وحجاب از آن مردان وزنان نکنند واز تخت هرگز فرود نیآید ودر هنکام قضا وحاجت طشتی از زر نزدیك او برند تا حاجت او برآید وچون اراده سواری نماید مرکب بر نزدیك تخت آورند تا چنان سوار

Digitized by Google

شود که پای بر زمین نرسد واورا خلیفه باشد که مصالح ملك
واساس جیش و تدبیر امور رعیت ودفع اعدا بکفایت او ساخته
گردد ورسوم ایشان آنکه هر کس صاحب ده هزار درم باشد طوقی
از زر در گردن متعلقه خویش کند ومچنین تا ده هزار درم طوقی
دیگر برآن افزایند چنانچه زنی باشد مطوق به بیست طوق یا زیاده
وهرگاه دزدی بگیرند بشمشیر نکشند بلکه اورا از درخت سر نگون
در آویزند و گذارند تاکه هلاك شود واعضای او از هم بپاشند
والان بفتح الف وتشدید لام هم در آن مرزبوم ولایتی است ودرآن
قلعه است بر قله کوه وآن از جمله قلاع موصوفه است بحصانت
آن در آن مرتبه است که مثلا اگر یك شخصی بمحافظت آن اقدام
نماید بکثرت لشکر تسخیر آن نتوان کرد از دشواری وسختی راه
ورفعت مکان وپلی در طریق آن قلعه باشد که بی اذن نگهبان
از آن گذاشتن میسر نباشد واز اسفندیار بن گشتاسپ بر روی کوهی
بنا کرده مقصد آنکه با وجود حصانت وکثرت خلایق ودوری آن
ولایت تف تیغ هندیٔ ممدوح روندرا بر آن قوم سیاه سیاه وتیره
گرداند

XIII.

Extraits de l'Histoire Universelle de Chukrollah.

(Voyez ci-devant p. 44—48.)

مقاله هشتم در ذکر اتراك وقوم قبایل ایشان است

ترك قوم اند بسیار و انواع ایشان بی حد وبعضی در بیابانها وصحراها باشند وبعضی در شترها نشینند دوازده قبیله بوده اند وبعضی نه قبیله گفته اند یکی از ایشان قبیله غز بوده است وسلجوق از این قبیله بوده است اگرچه در زمان خروج دولت چنگیز خان بوده اند اما اصل ایشان یعنی سلجوقیان ترك بوده است چون در ایام دولت چنگیز خان اموال ترك وترکمان وبلاد ترکستان وختا وختن وچین وماچین همه مبدل شدند واکثر علف شمشیر مغول شدند و اماکن ومساکن ایشان دیگر گون شدند ان شاء الله العزیز حالات اینها در جای خود گفته شود چون عادت علماء متقدمین چنین است که هر چیزرا بجای خود ذکر باید کرد این ضعیف نیز نشیمه از اموال گذشتگان وپیشینان در جای خود بیاد آورد ان شاء الله تعالی

قبیله اوّل غز اند وایشانرا قون همه گویند از زمین خطا بدر آمده اند و وطن خود بهر تنکی علف ترك کرده اند

قبیلهء دوم فای اند وعدد ایشان پیش از غز است فاییان بزمین ساری افتاده اند نزدیك زمین بجناکیه وساحل دریای ارمنیه

قبیلهء سیوم خرخیر گویند وایشان از همه قوم بسیار بوده اند جای ایشان میان بجناك وکیماك است اما کیماك در شمال ایشان است وبزرکان خیرخیر مردکانرا بسوزند وکویند خیرخیر مردی بود از عوام الناس نام وی مغسون روزی از روزهای معلومهء ایشان مردم بر مغسون کرد می آمدندی وارباب ملاهی‌را جمع می کردندی وشراب می خوردندی که ایسال از حوادث روزکار چه پیدا خواهد شد مغسون از تنکی وفراخی سال خبر دادی وآن کسراعان راست می پنداشتندی وبه وی اعتبار می کردندی

قبیلهء چهارم قوم صرع اند ومسکن ایشان کوه یونس است وآن کوه زاراست یعنی در آن کوه رزمی رسته است وایشان بر پادشاه خود عاصی شدند واز زمین ترکستان بیرون آمدند وبعضی ببلاد اسلام آمدند وایشان نه قبیله بوده اند سه چکلی وسه هتلی ویکی بداو ویکی کمشکن

قبیلهء پنجم قوم کیماك اند وایشان‌را خانه ودیر نیست در بیشها باشند و خداوندکار کوسفند باشند اما اشتر ندارند اشتر از جایهای دیکر بیان ایشان برند وبیع وشری ایشان بی سخن باشد بازرکانان

که بمقام ایشان روند متاعهای خود از دور بنهند وآن قوم هم متاعهای خود ایشان بیآرند واز دور بنهند ومتاع بازرگان ببینند واگر بپسندیدند متاع بازرگان بردارند واز آن خود بگذارند والا متاع خود بگیرند و بروند واکثر آن قوم آتش پرست است وایشان در یکسال روزی ویاد روز روزه دارند مردگانرا بسوزند وبمرده نگیرند وگویند که ما بقضاء خدا راضی‌ایم وبنزدیك کیماك قومی اند مصرنه گویند ومسکن ایشان همه درختستان است وایشانرا علی حده مهتر است

قبیلهء ششم بجناکیانند وایشان پیوستهء سفر کنند در زمین خود وهر جاکه باران بسیار بارد آنجا روند وزمین ایشان سه روزه راه است در سه روزه وناحیهء ایشان از سوی شمال زمین خفجاق است وناحیهء غربی ایشان ولایت خزر وصقلاب است و ایشانرا مال ونعمت بسیار است وسلاح وطبل وعلم باشد ومیانهء بجناك وخزر ولایتیست طویل وعریض وبر یك طرفی کوهی است بزرك ودر بیابان آن ولایت دو نوع ترك فرود آیند یکی‌را طولاس ویکی‌را کرغره خوانند و این کوه بزمین تفلیس پیوسته است وملك ایشان چون بر نشینند با ده هزار سوار بر نشینند وبا هر سواری میخ آهنینی بمقدار دو گز بهر جای که فرود آیند میخها در زمین زنند وسپرهای خود بر آن آویزند تا گراگرد ایشان مانند حصاری باشد تا هیچکس بر ایشان

شبخونی نکند وهم از ایشان قومی اند که برداس خوانند واین برداس از شهرهای خزر است ومیان ایشان پانزده روزه راه است همه در اطاعت ملك خزر باشند وهمیشه در میان ایشان وبجناکیان جنك است وایشان دو صنف اند یکی مردکانرا دفن کنند ویکی بسوزند وولایت ایشان هفت روزه راه است

قبیلهء هفتم قومی اند از ترکان که ایشانرا محرقه گویند وولایت ایشان صد فرسنك است وامیر ایشانرا کید خوانند و ایشان با خرکاه وبا مواشی سفر کنند وزمین ایشان بزمین روم پیوسته وجایگاه ایشان بر کنار دو رود است یکیرا وفا گویند ویکیرا اتیل گویند هر یکی از جیحون بزرك است ومیان ایشان وصقلابیان و روس دشمنی پیوسته است وهمیشه در جنك اند وتراکمهء محرقه دایم بر صقلاب وروس غالب باشند واسیر کنند وبروم برند وبفروشند

قبیلهء هشتم صقلابیان اند و از زمین ایشان تا زمین بجناك سیزده شبانروز راه است اما بیشه است وراه نیست وایشان نیز آتش پرست وکشتهء ایشان ارزن وشراب از عسل وسلاح ایشان تبرزین ونیزه است وامیر خودرا سوبت خوانند ونایب را سونج خوانند

قبیلهء نهم روس اند ودر جزیرهء ساکن اند که طول وعرض آن

Digitized by Google

همه روز باشد اما بیشهاست وگرداگرد آن دریاست وکار ایشان
دزدیست وکسب خود در ششیر دانند وهر که ببرد واز وی پسر
ودختر مانند همه ترکه را بدختر دهند وبپسر ششیری دهند بسر
وگویند که پدر این خواسته بششیر حاصل کرده است تو نیز چنان
کن ودر تاریخ هجرتی ثلث وثلثمایه ایشانرا ترسانیدند بسبب
ترس مسلمان شدند اما غرض از مسلمانی ایشان آن بود که
غنیمت بر ایشان حلال باشد چون مسلمانان شدند بسلطان خوارزم
چهار کس ایلچی فرستادند خبر اسلام خود شان اعلام کردند سلطان
خوارزم چون بشنید بغایت خرم شد وانواع تشریفات فرستاد این
زمان همه ایشان بغزا شوند اما دورند همه کس نمی شنود هم
سفر دریا بسیار می کنند وایشانرا آسب نیست والله اعلم

Digitized by Google

XIV.

Extrait de l'Histoire du Mazenderan et Taberistan par Zahireddin de Meraache.

(Voy. ci-devant p. 49—50.)

فصل در ذکر اولاد جاماسب وتسلیط جیل بن جیلان شاه در ممالك طبرستان وگیلان بتخصیص در رویان

جاماسب را دو پسر بود یکی‌را نام نرسی و دیگری‌را بهواط چون پدر در گذشت نرسی بجای پدر بنشست ودر سیاست وصولت بر خلق بکشاد وسیاری از ممالك از حوالی آنچه در تصرف پدر بود بر آن بیفزود وصاحب حروب دربند اورا میگویند ودر عهد شاه انوشیروان آن دیاررا مستخلص میگردانید وسیزده سال در قتال وجدال در آن نواحی اشتغال نمود تا تمامت آنجماعت مطیع فرمان او شدند ودربندی که ساخته است نسبت بانوشیروان میکنند که او ساخته است واز بهواط پسری آمد سرخاب نام که جد خاقان شروانست وهنوز اولاد او حاکم آن ولایتند ونرسی‌را فیروز نام پسری آمد بخوبی از یوسف مصری در گذشته وبمردی برستم زال دعوی میکرد وچون ایام حیات نرسی منقضی گشت فیروز بجای پدر خود

بنشست وبر همه املاك روس و خزر و سقلاب سروری نماند که
ملقهٔ مطاوعت وفرمان براوریهٔ او در گوش نکردند وبنسبت جد
وپدر خود دست از قبضهٔ شمشیر خود باز نکرفت

Digitized by Google

XV.

Extraits de l'Histoire Universelle de Mirkhond.

(Voyez ci-devant p. 52—59.)

ذکر یافث بن نوح علیهما السلام وتصویر اصول قبایل ترک

بعضی گفته اند که او پیغمبر مرسل است وچون نوح یافثرا در پای کوه جودی رخصت داد که بجانب شمال ومشرق که نامزد او شده بود توجه نماید یافث از پدر التماس نمود که اورا دعایی آموزد که هر گاه که خواهد باران بارد نوح علیه السلام اجابتمسه درین معنی بحضرت عزت مناجاة کرده جبرایل الحایت دعوت کرده اورا اسماء بزرگ آورده ونوح آنرا بر سنگی نقش کرده بیافث داد وآن سنگ را یاه وحجر المطر خوانند وترکانش جلتاش خوانند ویافث از سوق الثمانین بیرون آمده ومنازل ومراحل طی کرده بمملکت خود رسید وبطریق صحرانشین مدت روزگار بسی برده رسمهای نیکو در میان آورد وچون نسل او بسیار شد رخت بسرای بقا کشید وبعضی گویند یکی از شهرهای بزرگ اقلیم چینرا در آن سرزمین او بنیاد نهاده است آورده اند که حضرت واهب العطیات بدو یازده پسر ارزانی داشت چین صقلاب منسج کماری خلج خزر روس سدسان عز بارح وعریك از پسران دختری از ذریات خویش در سلك ازدواج کشیده بتعمیر بلاد وتکثیر عباد وصیت نمود

وبخست ترك بن یافت که ولیء عهد وارشد اولاد او بود وبغایت
دلیر ومردانه وهنرمند وفرزانه واورا یافت اغلان نیز گفتندی در آن
نواحی سیر نموده بجایی رسید که بترکی آنرا سیلوك خوانند وآنجا
دریایی مختصر وآب کرم وچشمهای خوشگوار ومرغزار بی شمار وترك
آن محلرا موافق طبع افتاده با اتباع رخت اقامت در آنجا انداخت
واز چوب وکیاه خانها ساخت وبعد از چند گا با اختراع واحداث
خرگاه پرداخت واز پوست گوسفند وسایر حیوانات قبا وطاقیه دوخت
و او پادشاهی بود عادل فاضل در باب رعایت رعیت دقیقهء مهمل
ونامرعی نگذاشتی وبندگان خدای تعالی وتقدس در ظل حمایت
خویش مرفه وآسوده داشتی وبخشندهء بی منت اورا فرزندان شایسته
کرامت فرمود ویکی از پسران او غودك نام که شکار دوست بود
روزی در صحرا گوشت تخجیر کباب کرده میخورد ناگاه از دست وی
لقمه در غکسار افتاد وغودك آن لقمهرا بر داشته در دهان نهاد
بسیاب لذیذتر از لقمهء اول یافت وبعد از آن نمك را با طعام
منضم ساخته تناول فرمودی واین رسم از آن روز معتاد طبیعت
شد واتراك اصلی ذریت اورا گویند

اما خزر بعد از سیاحت مملکت شمال بکنار اتل رسیده آن ساحل
پسندیده خاطر او آمده در آنجا شهری بنا فرمود وفرزندان او رسم
وروباه گرفتن در جهان آوردند وباشارت پدر پوست آن ملبوس

XV.

Extraits de l'Histoire Universelle de Mirkhond.

(Voyez ci-devant p. 52—59.)

ذکر یافث بن نوح علیهما السلام وتصویر اصول قبایل ترک

بعضی گفته اند که او پیغمبر مرسل است وچون نوح یافثرا در پای کوه جودی رخصت داد که بجانب شمال ومشرق که نامزد او شده بود توجه نماید یافث از پدر التماس نمود که اورا دعایی آموزد که هر گاه که خواهد باران بارد نوح علیه السلام اجابتنمسه درین معنی بحضرت عزت مناجاة کرده جبرایل اجابت دعوت کرده اورا اسماء بزرگ آورده ونوح آنرا بر سنگی نقش کرده بیافث داد وآن سنگ را یاه وحجر المطر خوانند وترکانش جاناش خوانند ویافث از سوق الثمانین بیرون آمده ومنازل ومراحل طی کرده بمملکت خود رسید وبطریق صحرانشین مدت روزگار بس برده وسمهای نیکو در میان آورد وچون نسل او بسیار شد رخت بسرای بقا کشید وبعضی گویند یکی از شهرهای بزرگ اقلیم چینرا در آن سرزمین او بنیاد نهاده است آورده اند که حضرت واهب العطیات بدو یازده پسر ارزانی داشت چین صقلاب منسج کماری خلج خزر روس سدسان عز بارح وعریك از پسران دختری از ذریات خویش در سلك ازدواج کشیده بتعمیر بلاد وتکثیر عباد وصیت نمود

وبخست ترك بن یافت كه ولیء عهد وارشد اولاد او بود وبغایت
دلیر ومردانه وهنرمند وفرزانه واورا یافت اغلان نیز گفتندی در آن
نواحی سیر نموده بجایی رسید كه بترکی آنرا سیلوك خوانند وآنجا
دریایی مختصر وآب كرم وچشمهای خوشگوار ومرغزار بی شمار وترك
آن محلرا موافق طبع افتاده با اتباع رخت اقامت در آنجا انداخت
واز چوب وكیاه خانها ساخت وبعد از چند گا با اختراع واحداث
خرگاه پرداخت واز پوست گوسفند وسایر حیوانات قبا وطاقیه دوخت
و او پادشاهی بود عادل فاضل در باب رعایت رعیت دقیقه مهمل
ونامرعی نگذاشتی وبندگان خدای تعالی وتقدس در ظل حمایت
خویش مرفه وآسوده داشتی وبخشندهء بی منت اورا فرزندان شایسته
كرامت فرمود ویکی از پسران او فودك نام كه شكار دوست بود
روزی در صحرا گوشت تخجیر كباب كرده میخورد ناگاه از دست وی
لقمه در غمكسار افتاد وفودك آن لقمهرا بر داشته در دهان نهاد
بسیاب لذیذتر از لقمهء اول یافت وبعد از آن نمك را با طعام
منضم ساخته تناول فرمودی واین رسم از آن روز معتاد طبیعت
شد واتراك اصلی ذریت اورا گویند

اما خزر بعد از سیاحت مملكت شمال بكنار اتل رسیده آن ساحل
پسندیده خاطر او آمده در آنجا شهری بنا فرمود وفرزندان او رسم
روباه گرفتن در جهان آوردند وباشارت پدر پوست آن ملبوس

ساختند ودر ایام حیات یکی از فرزندانش را وفات رسید وچندگاه پدر نمی دانست که با او چه کند عاقبت الامر چون یافت با بعضی از متعلقان در دریا غرق شده بود آتش را که ضد آب است بر افروخته باحضار قوم خود فرمان داد وطنبور وسایر آلات لهو مهیا ساخته سرودگویان جسد اورا در آتش افکند وگویند تا غایت این رسم مذموم درین بلاد باقی است منقول است اولا تتبع زنبور نحل کردند تا در مغارهای کوه عسل یافته از آن حلوا ساختند

وبعد از آن روس بحوالیء بلاد خزر آمد ورسولی فرستاده ازو التماس کوستر نمود تا در آنجا ساکن شود خزر رسول اورا نوازش بسیار نموده بعضی از جزایر آن نواحی‌را که هوایی خوش وزمینی پاکیزه داشت بدو تفویض فرمود

وچون فرزندان یافث هر یك بگوشه قرار گرفته عز بن یافث بکنار زمین بلغار آمد ودر آنجا عمارت کرده متمکن گشت وخدمتش بغایت مکار وحیله‌گر بود واو با برادرش ترك بن یافث محاربتی عظیم دست داد وسبب آن بود که چون یافث در بعضی از بحار غرق شد سنکی که نوح علیه السلام جهت نزول بدو داده بود بدست عز افتاد وهر یك از برادران آن سنك را طلب نمودند عز میلتی اندیشیده سنکی مثل آن سنك پیدا ساخت وهمان اسم بزرك‌را بر آنجا نقش کرد سرانجام مهم بر قرعه قرار یافت وچون قرعه بنام

زکی یافت افتاد ناچار سنك‌را تسلیم او بایست نمود عز سنك معمول
خودرا بترك داد وترك صادق بی انکه آن سنك را تجربه فرماید
مسرور کشته آنرا محفوظ وعزیز میداشت وبعد از چند سال که ترك
بآب باران احتیاج افتاد سنك مذکوررا بیرون آورده هر چند باران
طلبید مفید نیفتاد دانست که عز درین باب مکری کرده لا جرم
لشکری که کوه وهامون کنجایش نداشت ترتیب نموده بمقابله ومقاتله
برادر متوجه شد تا آن سنك‌را ازو بستاند وعز نیز سپاهی سنکین
آماده ساخته پیغو را که اسن اولاد او بود به شیمهء مردانکی وجلادت
آراسته بمحاربهء ترك فرستاد وبعد از التقای فریقین جنك سخت
اتفاق افتاد وپیغو در آن حرب کشته شد وبرك باز کشت وکویند تا
اکنون میان بنی اعمام حضومت باقیست

وصقلاب یافت عزیمت کرد تا موضعی عمارت کند چه عشیرت او
نیز بسیار شده درین آوان اورا پسری متولد شده مادرش مقارن
وضع حمل وفات یافت اتفاقا یکی از شکاری بچه آورده بود وآن
پسررا بشیر سك بزرك کردند وچون بزرك شد بر عادت کلاب در
مردم میجست وپدرش عورتی از قرابتان بدو داد ازو پسری
متولد شده اورا نیز صقلاب نام کردند وبعد از مدتی با اتباع
واشیاع عزیمت دیار روس کرده مقام لایق بحال خود التماس نمودند
روس کفت اینجا محلی تنك است وشمارا زمین وسیع باید که بکثرت

عدد موصوفید وایشان از روس مایوس گشته از کماری وخزر نیز مسوّل خود مسالت نموده همین جواب شنیدند وبنا برین میان ایشان آتش محاربه اشتعال یافته مقالبه منهزم شدند وبموضعی افتادند در عرض شصت وچهار درجه که آنرا ما وراء الاقلیم السابع خوانند واز شدت برودت آنها در زیر زمین خواسنها ساخته اقامت نمود

وکمار بن یافث مردی عیاش بود وبصید وشکار میلی تمام داشت ناگاه در همین شکار بحدود بلغار صحاری خرم ومواضع بانزهت وهوای معتدل یافت وهم در آنجا مقیم گشته خداوند عز اسمه دو پسر کرامت فرمود یکی‌را بلغار و دیگری‌را برطاس نام کرد وچون فرزندان بسنّ تمییز رسیدند هر یك موضعی اختیار نموده بعمارت مشغول شدند وروباه وسمور وقاقم وسنجاب بدست آورده از پوست آنها ملبوسات مهیا ساختند وتا اکنون جماعتی که در آن بلاد اند از نسل ایشان اند

Digitized by Google

اما احوال برادران یافت اغلان بر سبیل اجمال چنانست که خزر پادشاه زاده حلیم کم آزار کم گفتار بود واو چون بکنار اتل رسید آن موضع ملایمش افتاده در آن سر زمین شهر خزر بنیاد کرد وتخم کاورس مزروع گردانید

اما روس مردی بی آرزم بود بعد از سیر بسیار بحوالیء خزر آمده از برادر پورت طلبید تا ساکن شود وخزر رسول اورا نواخته بعضی از چراییررا که زمینی نرم بود وهوایی خوش داشت بدو تسلیم کرد ورسم برغو کشیدن روس نهاد وعادت روسویان چنین است که تمام خواسته بدختر دهند وپسررا هیچ ندهند مگر شمشیری وگویند که میراث تو اینست

اما منسك که در بعضی تواریخ ازو بمنشج تغییر رفته بغایت پر مکر ودستان بود وچون اکثر فرزندان یافت هر کس بگوشهء قرار گرفتند غز بن یافت بکنار بلغار آمده در آنجا متوطن شد واورا با برادرش ترك بن یافت محاربه واقع شد و تفصیل این قضیه در اوایل دفتر اوّل مرقوم کلك بیان گشته احتیاج بتکرار آن نیست

ومجموع غزان که بدترین اقوام ترکند از نسل غز این یافت اند

Digitized by Google

اما چین ابن یافث بغایت عاقل وفکور وباکیاست بود نقاشی وصورنگری وجامه ملون بافتن ابداع واختراع کرده به فرزندان خود آموخت وابریشم از قبله بدست واکثر حرف وصناعات که تا امروز در میان اهل چین باقی است از مخترعات اوست وحال پسر او ماچین در مجلد اول مذکور است

اما صقلاب ابن یافث عازم آن شد که عمارتی کند چه فرزندان او بسیار شده اند ودرین اثنا حق عز وجل پسری با او کرامت فرمود ومقارن ساعت تولد مادر آن پسر فوت شد وآن پسر را بشیر سکی از سکان تازی بپرورند وچون بزرگ شد در مزدم میجست پدر یکی از اقربای خود بدو داد واز وی پسری متولد شد و آنرا نیز صقلاب نام کردند

وبعد از مدتی صقلاب عزم دیار روس کردند ومقامی که لایق باشد التماس نمودند روس جواب داد که آنجا بغایت تنگست وشمارا زمینی وسیع باید چه قوم وتبع شما بکثرت موصوفند وایشان مایوس شده از کماری وخزر عین درخواست کردند وآن دو بزرگ نیز عین جواب دادند ومیان ایشان محاربات واقع شد آخر الامر صقلابیان منهزم شدند وبموضعی افتادند که موسوم به آن جماعت است وآن موضع در عرض شصت وچهار درجه شمالی واقع شده که آنرا ما وراء الاقلیم

السابع گویند پس از شدت سرما در زیر زمین خانه ساختند ومتوطن شدند

وگماری بن یافث مردی متعیش شکاردوست بود و پیوسته سواری کردی وبه متنزهات وصیدگاها میل تمام داشت ودر اثنای شکار بحد بلغار رسیده و زمینی خوش هوا وصحرایی تره یافته در آنجا توطن نمود واورا دو پسر شد یکی بلغار ودیگری برطاس پس هر یك گوشهء گرفته بنام خود عمارت کردند و روباه وسمور وسنجاب بدست آورده از پوست آنها ملبوسات نیکو ترتیب کردند وسایر حالات پسران یافث ابن نوح علیه السلام در اوایل دفتر اوّل از روضة الصفا بسبیل اجمال مذکور است هر که میل مطالعهء آن داشته باشد بآن دفتر رجوع نماید

Digitized by Google

XVI.

Extraits de la Collection des Histoires par Mohammed l'Écrivain.

(Voy. ci-devant p. 61-66.)

در بیان اهل ترك

طایفهء اتراك اصناف و اجناسی لا یعددر بعضیلری بیابانلرده صحرانشین وبعضیلری بلاد وامصارده ساکندر جملهسی اون ایکی وبر روایتده طقوز قبیلهدر جله قبایلك بزرکتری وطایفهسی بسیار قبیلهء اوّل غز دیکله معروف قبیلهدر وملوك آل سلجوق بو قبیلهدن ظاهر وغایان اولمشدر وسلجوقیانك قوت ودولتی جنکزیانك خروجی زمانلرنده ایدی ودولت جنکزخاندن ار و ال ترك وترکمان وبلاد ترکستان ودیار خطا وختن وملك چین وملك ماچین قومی اکثریا جنکزیان النده علف شمشیر واقع اولدی واماکن ومساکنلری دکرکون اولوب بقیهء قوم ترك هر بری بر جانبه متفرق وپراکنده اولدی وغز قبیلهسنه قبیلهء راقون دخی دیرلر وطن اصلیلری دیار خطا ایدی اول دیاردده زاد وزواده قلت اوزره اولغله ترك اوطان ایدوب دیار ترکه کلوب مسکن ایدنمشلر ایدی

قبیلهء دوم قایی دیکله معروف قبیلهدر بونلرك کثرتی غز قبیلهسندن

ارنقدر زمین ساری دیکله معروف ملکندن کلوب بختالیه و ارمنیه ولایتلرنده قریب بر یرده ساکن اولدیلر

قبیله سیوم خیراخیر دیکله معروف قبیله‌در بونلر دخی وفرت کثرت ایله مشهوردرلر بونلرك جای اقامتی بختال وکیماکه مایل یرده‌در کیماك بونلرك شمالی طرفنده واقع اولشدر بزرکلری خیراخیر دیکله معروف ومکایتده وارد اولشدر که خیراخیر عوام الناس‌دن بر مردك نامی ایدی اما فی الاصل نامنه مغسون دیرلردی ایام معلوملری اولان تهارك برنده ارباب ملاهیدن بر جماعت مغسون دیدکلری شخصك اوزرینه جمع اولدی وباده صحبتن ایدوب مجلس کرم و خواطر نرم اولدوغی زمانلرده مغسون کیفیت باده‌دن مصروع‌وار دوشدی وصحبتده اولان قوم باشنه اوشوب حوادث روزکاردن بو سال نه ظاهر اولور دیو سوال ایدرلر ایدی مغسون دخی کندو زعمنجه فلان واموال بویله اولور دیو بونلره رد جواب ایدرلر ایدی اول کبراعلر بونك کذبنی راست وصدقه حمل ایدوب دیدیکی فشارانه اعتقاد ایدرلر ایدی

قبیله چهارم صرع دیکله معروف جاعندر مسکنلری جبل یونس دیکله معروف ومشهور کوه بلنده واقع اولشدر وکوه مزبوره زر تبر برلر ولردر دیو طایفه پادشاهلرینه عصیان ایدوب زمین ترکستاندن بیرون کلدی بعضیلری بلاد اسلامه کلوب ساکن اولدی بو جاعندن طغوز

قبیله ظاهر اولمشیدی اوچ قبیله‌سی چکله واوچ قبیله‌سی هثله وبری بداو وبری کوکین وبری کمشکن‌در

قبیلهء پنجم کیماك دیمکله معروف قبیله‌در بو قبیله‌نك قراری وبیوتی یوقدر بیشه‌ستانده ساکنلردر کاو وکوسفندلری بسیار وبیشماردر واما دوه‌لری اولمیوب ولایتلرینه دوه اخر مملکتدن کلور بو قومك بیع وشرالری بلا کلامدر تجار متاع ایله ولایتلرینه واردقده متاع واقمشه‌لرینی ایراقدن بونلره قرشو دیزوب عرض ایدرلر اول قوم کوروب انلر دخی متاعلرین کتوروب بونلرك یوکلرینه قرشو دیزرلر کیجه ایله کلوب بونلرك یوکلرین آچوب کوردکلرنده نظرلرینه مرغوب کلسه کندو متاعلرینی بونلرك یوکلری یرینه قیوب بازرکانلرك متاعلرینی آلوب کیدرلر والا متاع واسبابلری بکنمزلرسه کندو متاعلرینی قالدروب اولرینه کیدرلر بو قومك اکثری آتش پرستدر ییلدن بر کون ویا ایکی کون آیین باطللری اوزره صوملری اولور وموتالرینی آتشه احراق ایدرلر وقضای خدایه راضی‌یوز دیو مرده‌لرین کریه ایتمزلر وکیماك قومنه قریب بصریه دیمکله معروف بر طایفه واردر مسکن وماوالری درختستاندر

قبیلهء ششم بجناکیان دیمکله معروف جماعتدر بو طایفه دایما کندو ولایتلری ایچنده سفر ایدرلر هرنه طرفده باران کثرت وفراوان اولسه سفرلری اول سمته زیاده اولور بونلرك مملکتلری اوتوز کونلك

Digitized by Google

مسافه‌در طول وعرضنه مسافه‌لری برابردر وناحیه‌لری طرف شمالنه
زمین دشت قپچاقنه نهایت برلور وجانب غربیلری بلاد خزر ودیار
صقالبه سنتنه وارر مال ونعمتلری بیشمار و الات وسلاحلری بسیاردر
صاحب طبل وعلم وممالك جود وکرم طایفه‌در بجناکیانك ودیار
خزرك مابینلری طول عرض هر بر طرفی کوهستانه پیوسته‌در اول
بیابانده اتراکدن طولاس وغز دیکله معروف ایکی جماعت ساکندر
واول کوهستان ایران زمینده تفلیس نام شهره اولاشمشدر پادشاهلری
حضرده هر زمان اون بیك سوار ایله اوتورر وسفرده عسکرینك هر
برنده آغندن ایکی کزلو مسمارلری اولور نزول ایندوکلری منازلده
اول مسمارلری زمینه قاقوب اوستنه الات حربلرین اصارلر عسکرك
اطرافی فرضا مانند حصار حصین واستوار اولوب شبخون ایتکه اصلا
کسنه قادر دکلدر واول ولایتك بر طومنه بردلش دیرلر و برداس
بلاد خزردن بر شهر دلفریبك اسمیدر مابینلری اون ایکی کونلك
مسافه‌در اطاعت وسلاملری خزر پادشاهنه‌در وطوایف بجناکیان ایله
روزان وشبان رزم وجنکلری واردر وبو طایفه ایکی فرقه‌در بر
فرقه‌سی مرده‌لرین دفن ایدر وبر فرقه‌سی احراق بالنار ایدر

قبیله هفتم اتراکدن طرقه دیکله معروف بر جماعتك مملکتلری یوز
فرسنك‌در سرحد وصفدرلرینه کیت دیرلر بو طایفه‌نك لیل ونهار
هرکاه مواشی ایله سفرلری واردر ومملکتلری زمین رومه پیوسته‌در

مسکن وماوالری وقا ولنبل نام ایکی نهر عظیمك مابینده واقع اولمشدر اول نهرك هر بری نیل وجیحوندن اکبردر وصقالبه وروس بونلر ایله دایما عداوت اوزره‌در رزم ومحاربه‌لری اولدن هر زمان صقالب وروسه بونلر غلبه ایدر وانلردن اسیر آلوب ولایت رومه ایلدوب فروخت ایدرلر

قبیله‌ء هشتم صقلاب دیکله معروفدر بونلرك مملکتندن بحناکیان اون بش کونلك مسافه‌در دیار و ولایتلری بیشه‌ستان اولوب مروره اصلا درمان یوقدر واکثری بو جاعتك آتش پرست زراعتلری ارزن وشرابلری عسلدندر وسلاحلری تیر ونیزه‌در سردارلرینه سوبست ونایب منابلرینه شوپ دیرلر

قبیله‌ء نهم روس دیکله معروف طایفه‌در طول وعرضی اوتوز کونلك مسافه بر جزیره‌ده ساکنلردر مملکتلری بیشه‌ستان واطرافلری دریادر وکار وکسبلری دایما ردی اولوب کسبلرین قاچدن بلورلر ومرد اولدقلرنده اوغلی وقیزی قالسه جله متروکاتی قیزینه وقاچنی اوغلنه ویررلر وباباك بو حاصلی تیغ خون افشانله کسب ایتمشدر سن دخی باباك سالك اولدوغی سلکه سالك اولوب کسبکی تیغ ایله حاصل ایله دیرلر وهجرت نبویه‌نك سنه‌ء ثلث وثلثین وثلثمایه تاریخنده بو طایفه‌یه هادی هدایت ایدوب غنیمتلری کندولره حلال اولق ایچون دین اسلامه کلدیلر اول زمانلرده اول سنه‌ده اسلام

پادشاهلرندن سلطان خوارزم شاه جانبنه ایلچی کوندروب دین اسلامه مشرف اولدقلرین عرض ایلدیلر شاه خوارزم بونلرك اسلامندن زیاده فرح شادمان اولوب بونلره انواع تشریفات کوندردی اول طاینه هنوز غزا وجهاده میل اولوب هر زمان مال غنایم وثواب وجهادلر بهرمند اولورلر اما ولایتلری بعید وآتلری اولمغله سفر وغزالری اکثریا دریاده واقع اولور

Digitized by Google

XVII.

Extraits du Djihannuma de Hadji Khalfa.

(Voy. ci-devant p. 67—73.)

در اقليم ترکستان ودشت

خزز غا وايکی زای معجم فتحی ايله تقويمده مسطور اولديغی اوزره
باب الابواب شمالنده بلاد ترکدن بر اقليم در قصبه‌سنه اتل ديرلر
کسر همزه وتا ايله ابل وزننده‌در شروان دکزی ديدکلری مشهور بحر
خزز واکا دوکلن بر نهر عظيم بو قصبه‌يه نسبت اولنور قصبه
مزبوره نهرك ايکی طرفنده واقع اولوب نهر اورته‌سندن کچر خلقی
اکثر مسلم ونصاری وبر آزی عبده اصنامدر بونلرك تورك دلندن
غيری باشقه لسانلری واردر صورت وشمايللری دخی مغايردر بر
صنفنه قرا خزز ديرلر سياه فام اولور وبر صنفی بياضدر اهل اوثان
بری برينك اولادنی استرقاق وبيع ايدرلر پادشاه اتل جانب
غربيسنده مقام طوتمشدر اول طرفك عمارتی طولا بر فرسخه قريبدر
وابنيه‌سی اکثر طاشدندر لکن اکثر قومی اخبيه ايله ساکن اولور
اوچ پرده جامعی واردر بازار وحامی آزدر کنار آبدن دور
موضعده پادشاه ايچون صافی کرمددن بر عظيم قصر واردرکه اول
ديارده کرمددن بنا اکا منحصردر وحصارينك دورت دروازه‌سی
واردرکه بری نهره آچيلور غربيسی صحرا طرفنه آچيلور بو ملك
صاحبی يهودی اولق اوزره بازارلر اعيان دولتی يهوددن اولوب باقی

Digitized by Google

خدامی دورت بیکه قریب ملل مختلفه اصحابی‌در ارالرنده تعظیم قصد اینکلرینه سجده ایدرلر اون ایکی بیك قدر کدکلو عسکر بسلر وظیفه‌سز کندو کارلری ایله کچنورلر وطقوز قاضیسی واردر هر بری برینه تابعدر اما طوایف مذکوره‌نك ایچنده مسلمانلر سائردن چوقدر وهیچ روستایی یوقدر اطرافی یکرمی فرسخ یر زراعت ایدلر وشهر مزبورك طرف شرقیسی مسلمانلر وتجار مسکنیدر روسدن آنده موم کتوررلر وخزز قومنك لسانی تورك لساننه بکزر بر دلدر غیری طایفه آنی فهم ایده‌مز

اسمید خزز شهرلرندن باغی بوستانی چوق ابنیه‌سی اغاچدن بر شهردر سکانی اکثر اهل اسلام اولوب مساجد بنا ایتمشلردر لکن ملکی یهودیدر خزز وسریر حاکمنه منتسب کچنور بوندن سرحد سریر ایکی فرسخدر سریر حالا طاغستان دیدکلریدر شروان فصلنده بیان اولنور

برطاس خزز نواحیسندن نهر اتل کنارنده بر ناحیه‌در سکانه دخی برطاس دیرلر ایکی صنف طایفه‌در بری اقصای خززده بلغاره قریب یرده بر قسمی ترك برابرنده ساکندر

تتمه در بقیه‌ء احوال سکان دشت شمالی

جراغ هفت اقلیمده مذکور اولدیغی اوزره اصلی ترك بر طایفه‌در خلقنك ریش وسبلتی یعنی صقالی وبیغی یوقدر دیارلری بر آیلق

یولدر بونلر عاشا حضرت علی الرضینی زعم ایدرلر یحیی بن زید اولادندن بر پادشاهلری واردر علامتی ریش درازدر رعایانك هر نسنهسندن دهیك خراج آلور واول دیارده صغر اولماز

کیماك دخی ترکدن بر قومدر کیماس وکیماس دخی دیرلر بونلرك دیاری بر آیلق مسافهدن زیاده اولوب چوغی پوست حیوانات کیرلر وعلم یدهیی خوب بلورلر آلتون کومش آنلرده وافردر الماس دخی اولور بونلرك پادشاهی یوقدر ارالرنده سکسن یاشنی کچن پیر ومرشد اولور واکا عبادت ایدرلر وبونلر حیوان اتی یمزلر وبو دیارده بر حجر اولورکه صویه قونسه البته باران اینر وبونده بر حفره واردرکه بر قارش قدر صویی طورر آندن نقدر عسکر ایچسه وفا ایدر اکسلمز

تغرغز بونلر دخی اتراکدن بر طایفهدر زمینلری خیرخیردن کیماکه وخزلجیه وبولغاره پیوسته اولور

جرلج که قالاج طایفهسیدر تغرغز وخیرخیر اورتهسنده شمالهدر سقلاب آردینه دوشر

خیرخیر بر قومدر جایکاهی تغرغز وکیماك ایله بحر محیط وزمین خزلجیه آراسیدر

سقلاب سین وصاد ایله ترکدن بر طایفهدر زمینلری اوزون وعریض ایکی آیلق یولدر

Digitized by Google

بونلردن غیری روس طایفه‌سنی بو مقامده بله یازارلر لکن اول طایفه‌نك اکثر مسکنی اوروپا مدنده داخل اولغله بز آنلری مستقل فصللرده تاخیر ایلدك وبو ذکر اولنان طوایفك بعضی ترکستان فصلنده وبعضی ختای فصلنده استطراد طریقیله یازلغله نوعا تکرار کورندوکی لا باسدر

تواریخده قبایل اتراکدن صحرانشین وغیری طقوز قبیله یازلور اعظمی اوغوز قبیله‌سیدر وطن اصلیلری دیار ختای ایدی سلجوقیان بو قبیله‌دندر

بری دخی قایی قبیله سیدر که کثرتله اوغوزه غالبدر زمین ساریدن کلوب ارمینیه حدودینه یابلدیلر

بری خیراخیر قبیله‌سیدر که مغسون نام بر شخصك لقبی ایله تسمیه اولنمشدر مسکنلری شمالده بجناك وکیماکه قریب ایدی

بری دخی ضرع قبیله‌سی که مسکنلری جبل یونس دیکله معروف کوه بلندر ترکستاندن خاقانه طغیان سببیله چقوب آنده ساکن اولدیلر وطقوز شعبه‌یه بولندیلر چکلی وغنلی اوچر شعبه‌در

بری دخی کیماك قبیله‌سی صحرانشین واکثری آتش پرستدر مینلرین احراق ایدرلر بیلده بر ایکی کون صوملری اولور بونلرك اغنامی وافردر

بری دخی بجتاکن قبیله‌سیدر بونلر بر یرده قرار ایلمز اوتوز مرحله قدر یرلری واردر قونار کوچر طایفه‌در بر طرفی دشت قپچاق غربی بلاد خزر وصقالبه‌در بجتاکیانله دیار خزر مابینی عظیم کوهستانه متصل بیاباندر آنده اتراکدن طولاسی وغزنار نام ایکی طایفه ساکن اولور بجتاکیانله بونلر دایما قتالده‌در

بری دخی محرقه کوچر اولی طولا وعرضا یوز فرسخ یرده اولورلر ایکی نهر عظیم اراسیدر بری اتل وبری تن صویی صقالبه وروس بونلرله دایما حربده‌در بونلر اکثر غالب اولورلر الدقلری اسیری رومه کتوروب بیع ایدرلر

بری دخی صقلاب‌درکه بجتاکیاندن اون بش مرحله مسافه‌در درختستانده اولورلر اکثری آتش پرستدر زراعتلری ارزن وشرابلری عسلدر سردارلرینه سریتاو و وزیرلرینه سوبخ دیرلر

بری دخی روس اولق اوزره یازلشدر لکن ظاهر بودرکه روس ترکدن دکلدر

Digitized by Google

بولغار طایفه‌سی

بونلرك لسانی وآیینی روس کبی‌در بو طایفه آل عباس عصرنده
اسلامه کلدیلر مسکنلری خزر ایله روس بینندر اطول نهاری وقتنده اون
کون قدر عشانك وقتی بولنمز زیرا شفق غایب اولدن فجر صادق طلوع ایدر
اول اجلدن بونلر خوارزمه ادم کوندروب امام یقالیدن سوال ایلدیلرکه
ولایتنزده شفق غایب اولدن فجر طلوع ایدر صلوة عشایی نیزه قضا لازم
کلورمی امام یقالی عدم قضا ایله افتا ایلدی شمس الایمه حلوانی قضا لازم
کلور دیمجك مسیله‌ده اختلاف واقع اولوب ایکی امام کندی مدعاسنی
اثبات وآخری الزام لازم کلوب شمس الایمه بر شاگردنی خوارزمه کوندروب
وار یقالی‌دن سوال الزامیله سوال ایله نه دیرسن شول کیمسه حقنده که صلوة
خمسه‌نك برینی اسقاط ایدن کافر اولیه کور نه جواب ویرر مزبور دخی
کلوب جامع خوارزمده یقالی درسن دیرکن سوال ایدیجك امام یقالی
انتقال ایدوب ایندی یاسن نه دیرسن شول کیمسه حقنده که ایکی ایاغی
طپوغندن کسلمش اوله آنك ایدستنده قاچ فرض واردر سایل ایندی اوچ
فرض واردر زیرا رابعك محلی یوقدر یقالی دیدی صلوة خمسه فرضی دخی
بونك کبی‌در حریف ملزم اولوب اهل مجلس تحسین ایلدیلر جواب مذکور
شمس الایمه‌یه واصل اولدقده تسلیم ایدوب قایل اولدی سوال مذکورك باقی
الجایی بزم اوچ مسیله رساله‌سنده مسطوردر روض العطار صاحبی ایدر
بونلرك منازلی نهر اتل کنارنده در بشیوز قدر خانه اولور مسجدلری واردر

XVIII.

Extrait des Voyages d'Ewlia Efendi.

احوال قبايل ايت تيل لسان مغوليده ديمك كوپك لسانلى ديمكدر
يعنى جنك محلنده بر كونه عوعو ووعووع ايدر كلب عقور قوم لجوجدر

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 06860 9190

DO NOT REMOVE
OR
MU[redacted]RD

Digitized by Google

Digitized by Google